

New  
Books  
*from*  
*Poland*

ESPAÑOL

2023

BOOK INSTITUTE



© POLAND



New  
Books  
*from*  
*Poland*

ESPAÑOL

2023





# Introducción

Ponemos en sus manos el catálogo *New Books from Poland 2023*, plenamente convencidos de lo mucho que vale la pena difundir la literatura polaca, que es portadora de un mensaje universal y que pone tan alto el listón en este arte de distribuir las palabras en géneros y formas de lo más variados.

Así, en el ámbito de la novela les presentamos obras muy heterogéneas: el último libro de **Zyta Rudzka**, singular tanto por su lenguaje como por la audacia de su estilo; una entrañable historia de amor, obra de **Marcin Pilis**; y también la prosa de **Krzysztof Bielecki**, muy alabada por los críticos. Este año nos ha traído una nutrida selección de novelas ambientadas en diversos períodos del pasado: tenemos el magnífico debut de **Jakub Nowak**, cuya trama se desarrolla en un falansterio de polacos en el Salvaje Oeste del siglo XIX; una enigmática visión de la Cracovia multicultural del siglo XV en la novela de **Maciej Hen**; y una siniestra y sorprendente estampa del Ducado de Pomerania de la mano de **Elżbieta Cherezińska**, que nos relata la historia de una mujer acusada de brujería. En estos viajes por el tiempo, ocupa un lugar especial la expedición a los bloques de viviendas de la Polonia comunista en la que acompañaremos al ilustre poeta **Tomasz Różycki**.

Como siempre, les animamos a seguir de cerca a nuestros autores de relato corto: este año nos deslumbran con un brillo particular las obras de **Wojciech Chmielewski**, un verdadero maestro de este complicado género. No nos olvidamos de nuestros poetas, entre los cuales **Anna Piwkowska** representa la corriente clásica, mientras que **Miłosz Biedrzycki** y **Roman Honet**, ambos residentes en Cracovia, tienden hacia formas más experimentales.

Podemos afirmar que los polacos de 2023 aún tienen mucho que contar al mundo (y a sí mismos) acerca de la brutal guerra de Rusia contra Ucrania. Es un tema que tratan **Andrzej Nowak**, en su brillante ensayo histórico sobre *El regreso del "Imperio del mal"*; **Zbigniew Parafianowicz**, que ha dado a su selección de reportajes el elocuente título *El desayuno huele a cadáver. Ucrania en guerra*; y el diplomático, periodista y ensayista **Piotr Skwieciński**, quien trata de encontrar "las fuentes de la agresión rusa". En este contexto bélico, **Aleksandra Majdzińska** nos presenta un excelente relato sobre Odesa en forma de reportaje.

Hemos escogido también un libro que aborda cuestiones más cotidianas, pero silenciadas. **Anna Goc** nos da la oportunidad de acercarnos un poco al mundo de las

personas sordas, sordomudas y con dificultades auditivas. Su reportaje *El mundo del silencio* es una obra importante y necesaria, y a la vez posee una gran belleza literaria.

Es un placer anunciarles también que la literatura polaca de género goza de buena salud: **Rafał Kosik** acaba de publicar *Cyberpunk 2077: No por azar*, una novela largo tiempo esperada, ambientada en el universo del videojuego *Cyberpunk 2077*. La novela negra polaca genera emociones fuertes a través de las obras de **Jakub Ćwiek**, que ha convertido en protagonista de su serie a un ladrón profesional; y también de **Anna Kańtoch**, que involucra en una intriga criminal a un escritor de novelas policiacas.

Y llegamos al ensayo: les proponemos los apuntes de **Paweł Milcarek**, quien desmiente la popular tesis de que catolicismo y humanismo tienen poco en común; y el libro de **Zdzisław Krasnodebski**, que nos señala que Europa sigue dividida por un invisible telón de acero, aunque tiene éste un recorrido distinto al que podíamos observar en los mapas de hace varias décadas.

Podemos presumir de nuestro teatro, representado por **Jarosław Jakubowski**, y de nuestros cómics. No nos olvidamos de nuestros clásicos y, sobre todo, los animamos a publicar literatura polaca, tanto por su extraordinaria calidad artística, como por la universalidad de las cuestiones que plantea.

Dariusz Jaworski, Director del Instituto del Libro

Prof. Krzysztof Koehler, Director adjunto del Instituto del Libro

# Tabla de contenidos

## Narrativa

Zyta Rudzka, <i>Nunca sonrías si no tienes dientes</i>	8
Elżbieta Cherezińska, <i>Sidonia. La palabra dada</i>	10
Jakub Nowak, <i>Es culpa del viento</i>	12
Maciej Hen, <i>Segretario</i>	14
Krzysztof Bielecki, <i>Se deslizó por la silla. La umbría hiedra</i>	16
Marcin Pilis, <i>La multitud de las cosas</i>	18
Tomasz Różycki, <i>Ladrones de bombillas</i>	20

## Cuento

Aleksandra Majdzińska, <i>Shalom bonjour Odesa</i>	22
Wojciech Chmielewski, <i>Sylwia, la del Gibalak</i>	24

## Poesía

Miłosz Biedrzycki, <i>Primavera de la gente</i>	26
Roman Honet, <i>Lástima, tal vez ella</i>	28
Anna Piwkowska, <i>Porteros</i>	30

## Drama

Jarosław Jakubowski, <i>Signos. Dramas</i>	32
--	----

## Reportaje

Anna Goc, <i>El mundo del silencio</i>	34
Zbigniew Parafianowicz, <i>El desayuno huele a cadáver. Ucrania en la guerra</i>	36

## Ensayo

Andrzej Nowak, <i>El regreso del "Imperio del mal"</i>	38
Zdzisław Krasnodębski, <i>Se alza el telón</i>	40
Paweł Milcarek, <i>Ventanas abiertas. Ensayos sobre la cultura del humanismo católico</i>	42

Piotr Skwieciński, *¿El fin del mundo ruso? Fuentes ideológicas de la agresión rusa* 44

## Clásicos modernos

Wiesław Myśliwski, *Piedra sobre piedra* 46

Wisława Szymborska, *Poesía completa* 48

Andrzej Bobkowski, *El encuentro. Relatos; En la retaguardia. Ensayos y apuntes* 50

## Novela policiaca

Jakub Ćwiek, *Drelich: vol.1: Directo a la mandíbula; vol.2: Hasta el último aliento* 52

Anna Kańtoch, *Solitarios* 54

## Ciencia ficción

Rafał Kosik, *Cyberpunk 2077: No por azar* 56

## Cómic

Wojtek Wawszczyk y Tomasz Leśniak, *Fungae* 58

## Artes visuales

Varios autores, *Jan Marcin Szancer. El embajador de la imaginación* 60

Julita Deluga, *Jerzy Nowosielski* 62

**Programas del Instituto del Libro** 65



# *Nunca sonrías si no tienes dientes*

## **Todo un alarde lingüístico para la historia de una heroína en una metrópolis moderna, que es un trasunto de Ulises**

La nueva novela de Zyta Rudzka es el monólogo de la viuda de un jinete. Vera, una expeluquera masculina, se dirige a la ciudad inmediatamente después de la muerte de su marido, para encontrar los zapatos con los que el difunto será depositado en la tumba. La guía un pensamiento que constituye la primera frase de toda la narración: “Cuesta encontrar buenos zapatos para un cadáver”. Así, la protagonista visita a sus antiguos y antiguas amantes, “desentierra” historias de amor pasadas y vuelve a “enterrarse” en ellas. Conoce la vida, con sus luces y sombras. No es que se esfuerce ni fatigüe especialmente, pero tampoco se deja llevar por la inercia. Cuando quiere, nada contra corriente. Su dominio es el cambio, el movimiento: el cuerpo, los pensamientos, las palabras, tanto las pronunciadas como las que se guarda en su fuero interno. Vera viaja en el espacio real y al mismo tiempo al interior de sí misma. Un periplo que recuerda al de los personajes mitológicos, quienes surcaban los reinos de la vida y la muerte. Como si fuera Ulises recorriendo una ciudad contemporánea. ¿Es esta ciudad Varsovia? Quizá sea un recorrido por muchas ciudades, o quizá por cualquier ciudad... El caso es que dialoga con diferentes personajes; estos a veces están incluidos en su agenda diaria, pero en otras ocasiones se topa con ellos, por un capricho del azar. En todo momento, sin embargo, se encuentra en el trance del monólogo interior, con pensamientos y palabras que sabe conducir por caminos en absoluto obvios.

Sin duda, la fuerza de esta narración radica en el lenguaje con el que se expresa: vivo, coloquial y poético al mismo tiempo, lleno de metáforas inesperadas, explícito, tan fuerte como fuerte es su oradora, quien, se diría que “pisando cadáveres”, da un paso adelante. Porque la vida sigue. Y Vera tiene ganas de vivir.

Jakub Paczeńskiak  
Traducción: Amelia Serraller Calvo





Aclamada por los principales medios de comunicación como la mejor novela de 2022

Zyta Rudzka

*Ten się śmieje, kto ma zęby* [*Nunca sonrías si no tienes dientes*]

Editorial: Foksal, 2022

ISBN: 9788383181981

Número de páginas: 224

Derechos:

[marta.gorska@gwfoksal.pl](mailto:marta.gorska@gwfoksal.pl)

Extracto del libro



© Laura Bielak

**Zyta Rudzka** (1964) –novelista, dramaturga, poetisa. Destaca por su excepcional estilo lacónico, sensual y poético, pero también contundente e irónico. Entre sus novelas destaca una trilogía compuesta por *El bombón del doctor Josef* (2006, reeditado en 2021), donde aborda el tema de la vejez y de la muerte; *Breve intercambio de fuego* (2018) y *Tejidos blandos*. Por estas obras ha sido galardonada con prestigiosos premios literarios tales como el Premio Literario Ciudad de Varsovia y el Premio Literario Gdynia, y ha sido finalista del Premio Literario Nike. Su prosa ha sido traducida al inglés, alemán, ruso, croata y búlgaro. Los derechos de *Nunca sonrías si no tienes dientes* han sido adquiridos en Serbia y en la República Checa.

# *Sidonia. La palabra dada*

¿Bruja o dama? ¿Maldición o casualidad?

Una nueva obra de la autora de novelas históricas  
más popular en Polonia

La protagonista que da título al libro, nacida en la vieja familia von Bork de Pomerania, en el año 1620 fue acusada de brujería y decapitada. Como reza la leyenda, la maldición que lanzó antes de morir causó la desaparición súbita de la Casa del Grifo, que ostentaba el poder en Pomerania Occidental.

Entrelazando muchos hilos, Cherezińska teje la historia de la increíble y trágica vida de Sidonia, uniéndola con las de sus familiares y de la dinastía. De este modo, dibuja un magnífico retrato del Principado Pomerano que, a finales del siglo XVI y comienzo del XVII, vivió su período de gloria, para desaparecer del mapa político del norte de Europa en poco tiempo.

*Sidonia* es un homenaje a la protagonista y a todas las mujeres insumisas en general. Lo confirman el patético lema y el epílogo, que permiten a la autora actualizar el mensaje de la novela, asegurando que también el mundo de hoy rechaza a las mujeres como Sidonia, a veces matándolas y otras veces ridiculizando o excluyéndolas.

Desde tal perspectiva *Sidonia* se antoja una novela histórica que, de manera bastante evidente, se inscribe dentro de la corriente feminista. Sin embargo, en este libro de casi 600 páginas el lector encontrará también maravillosas descripciones de la vestimenta y de las costumbres renacentistas, una conmovedora reconstrucción del juicio por brujería (narrado por la propia Sidonia), una trágica historia de amor, y finalmente abundante material para reflexionar sobre la historia y el papel de las grandes dinastías. ¿Son inevitables sus caídas? ¿Están causadas por “algo” irracional o más bien son fruto de la infidelidad a los valores fundamentales? El subtítulo de *Sidonia*: “*La palabra dada*” hace referencia al proverbio “palabra dada, palabra sagrada”, al imperativo de cumplir con los compromisos declarados. Dos veces los Grifo rompieron la promesa dada a los von Borek, con el objetivo de reforzar su poder, lo que les llevó a la derrota. Entre otro tipo de actualidad política, se menciona en numerosas ocasiones la amenaza de Moscú sobre Occidente.

Maciej Urbanowski

Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Autora superventas

Elżbieta Cherezińska  
*Sydonia. Słowo się rzekło [Sidonia.  
 La palabra dada]*

Editorial: Zysk i S-ka, 2023  
 ISBN: 9788382027501  
 Número de páginas: 584

Derechos:  
[anna.giryń@zysk.com.pl](mailto:anna.giryń@zysk.com.pl)

Extracto del libro



© Dariusz Chereziński

Elżbieta Cherezińska (1972) –autora de novela histórica, creadora de las sagas *El camino del norte*, cuya trama se desarrolla en la época de los vikingos; *El reino resucitado*, que trata sobre la Polonia del siglo XIII; y *Harda*, ubicada en Escandinavia entre los siglos X y XI. Suya es también *La legión*, una novela ambientada en la Segunda Guerra Mundial que fue libro del año 2013 de la revista “Magazyn Literacki Książki”. Ganadora de numerosos premios literarios, incluyendo algunos concedidos por los lectores, que sienten mucha estima por los sugestivos personajes femeninos que se muestran en sus novelas. *Harda y la reina* ha sido traducida al checo (ed. Argo) y al inglés (ed. Tor).

# *Es culpa del viento*

## Verdad y ficción se mezclan en un (anti)western con personajes de la bohemia polaca

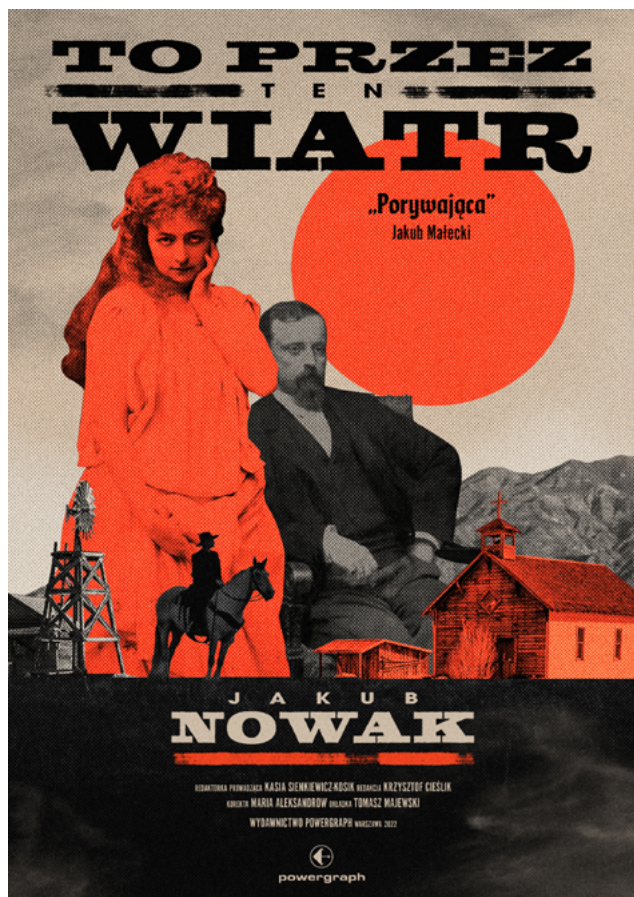
Audaz debut novelístico de Jakub Nowak. Los decimonónicos protagonistas de *Es culpa del viento* pretendían vivir su sueño americano y aún no saben que dentro de unas semanas tendrán que despertarse. Él, Henryk Sienkiewicz, joven periodista y ambicioso escritor en el umbral de la fama. Ella, Helena Modrzejewska, famosa actriz consciente de su grandeza, lo ha logrado ya todo en los teatros de Varsovia y ahora anhela el triunfo en el nuevo mundo, en nuevos escenarios y con nuevos roles. Viajan a California con un grupo de amigos con la intención de plantar viñedos. La expedición efectivamente tuvo lugar en 1874; Nowak encontró datos de esta en diarios, periódicos y documentos de la época. El resto es literatura.

El autor recrea ese período e introduce en el drama nuevos personajes, capas, contextos y motivos psicológicos. ¿Es posible que estas futuras estrellas mundiales vivieran en América un romance secreto? Las ambigüedades, la sutil tensión, las reticencias y el *innuendo* erótico están a la orden del día (y de la noche). *Es culpa del viento* surge como notorio exponente de la “nueva novela histórica”, donde podemos encontrar el ciclo lituano *Silva Rerum* de Kristina Sabaliauskaite, los superventas de Szczepan Twardoch y de Elena Ferrante o *El cuento del corazón de la serpiente* de Radek Rak, galardonado con el premio Nike. Tienen todos estos libros un característico porte postmoderno, alusiones llenas de erudición y un lenguaje sustancioso y sensual. En una realidad alternativa quizá podría haber escrito una novela como *Es culpa del viento* el joven Witold Gombrowicz, que había fantaseado sobre su célebre némesis literaria.

Nowak urde su relato bajo el hálito del caluroso viento de California, los tiempos se superponen y se entremezclan perezosamente, la arena rechina en los dientes, el recién comprado sombrero que aún huele a *drugstore* se echa hacia atrás y los protagonistas tienen cada vez más sed. Todos saben quién es el culpable de todo esto, incluso si nadie tiene el valor de decirlo.

Michał Cetnarowski  
Traducción: Higinio J. Paterna Sánchez





Jakub Nowak

*To przez ten wiatr [Es culpa del viento]*

Editorial: Powergraph, 2022

ISBN: 9788366178762

Número de páginas: 416

Derechos:

[kasia@powergraph.pl](mailto:kasia@powergraph.pl)

Extracto del libro



© Przemek Pączkowski

Jakub Nowak (1981) –escritor, politólogo y profesor universitario. Autor de relatos fantásticos, ensayos y reseñas publicados en la prensa cultural. Su primer relato, *La estructura de la disonancia – leyenda*, ganó el concurso literario de la revista “Nowa Fantastyka” (2004). *Es culpa del viento*, su debut novelístico, fue nominada para el prestigioso Premio Literario Witold Gombrowicz (2023). Hay extractos de la novela disponibles en inglés, francés y alemán.

# *Segretario*

## **Las andanzas de una joven disfrazada de hombre por la Europa multicultural del siglo XV**

*Segretario* es una novela histórica de aventuras. Su título italiano revela la relación que une a los dos protagonistas. Uno, la jovencísima Gredechin, oriunda de Heidelberg, se concierte en secretaria titular del otro, un humanista, poeta y diplomático italiano al servicio de los reyes polacos. Ella es una muchacha excepcionalmente competitiva e inteligente que se disfraza de hombre porque sólo así, fingiendo ser un chico, puede estudiar medicina en Cracovia. Para ganarse la vida trabaja como “secretario” de Filippo Buonaccorsi, llegado de Toscana, conocido en latín como Kallimach. La novela incluye doce cartas enviadas por Gredechin a una amiga de la infancia, entre junio y noviembre de 1496 de Cracovia a Heidelberg. La estudiante cracoviana cuenta en ellas sus peripecias y describe al detalle la vida de Kallimach; de este modo, se compone la biografía de este personaje tan importante en la historia de la cultura y la política polacas. Cabe añadir que es una biografía muy pintoresca, en la que no faltan romances tormentosos ni conflictos entre Kallimach y los poderosos. Las cartas esbozan también un retrato de la ciudad de Cracovia, la multicultural capital del estado de la dinastía Jagelón, en un momento muy particular. Irremediamente se acaba la Edad Media en las tierras polacas, surgiendo una época nueva: el Renacimiento. Hen describe de manera muy atractiva para el lector tanto los cambios en la civilización como las tendencias intelectuales y artísticas que despuntan en esta época. Describe la famosa Academia de Cracovia en los años de su mayor esplendor, conocido en toda Europa. Como cualquier novela histórica de nuestros días, *Segretario* alude también a temas actuales. El más importante de todos parece ser el traspaso de fronteras de diferentes tipos: culturales, lingüísticas, costumbristas e incluso religiosas. En la visión del escritor, el mundo de finales del siglo XV y comienzos del XVI brinda muchas inspiraciones; por ejemplo, las unidas al culto a la ciencia o las que hablan del significado universal de las principales ideas del humanismo.

Dariusz Nowacki

Traducción: Elżbieta Bortkiewicz





Maciej Hen  
*Segretario*

Editorial: Wydawnictwo  
Literackie, 2023  
ISBN: 9788308080559  
Número de páginas: 464

Derechos:  
[j.dabrowska@wydawnictwoliterackie.pl](mailto:j.dabrowska@wydawnictwoliterackie.pl)

Extracto del libro



© Marytka Czarnocka

**Maciej Hen** (1955) –escritor, guionista, director cinematográfico y periodista. Graduado en la Escuela de Cine de Łódź. Ha publicado hasta la fecha cuatro novelas: la versión inglesa de *Según ella* fue publicada en 2022 por Holland House Books y se encontró entre los finalistas del Premio Literario ERBD de 2023. *Solfatarata* (2015) fue galardonada con el Premio Witold Gombrowicz y llegó a la final del Premio Angelus de Literatura Centroeuropa. Las dos restantes son *Deutsch nivel intermedio* (2019) y *Segretario* (2023).

# *Se deslizó por la silla. La umbría hiedra*

## **De refinado estilo, un sensible relato sobre la pérdida y el poder sanador de la palabra**

*Pérgola* es un relato sutil, sofisticado y sobre todo muy sensible, lo que nos resulta cercano y lejano al mismo tiempo: sobre el pasado, la vida y los sueños, el amor y la pérdida, la memoria y el olvido y, por tanto, sobre lo universal y que no pasa de moda. Sin embargo, para que una obra así se convierta en gran literatura hoy en día se requiere un talento considerable. ¡Y esto es algo que al autor le sobra! Bielecki, siguiendo el modelo del Decamerón, teje su narración en forma de diez novelas, o quizás más bien se trate de prosa poética, que seduce por la calidad de su fantasía literaria. Como dicta la naturaleza del fenómeno luminoso contenido en el título de esta antología, sus secciones o capítulos se alargan y acortan, lo que hace que la lectura de este volumen, relativamente pequeño, sea extremadamente dinámica. Pero no sólo la estructura resulta intrigante: el último libro de Bielecki nace de su cuidado y sensibilidad para con el lenguaje. Así, las perspicaces observaciones con detalles aparentemente insignificantes suelen convertirse en una oportunidad para mostrar la doble naturaleza de las palabras. Por un lado, las palabras tienen el poder de dar vida, de crear una realidad que es medio fantástica, medio realista. Por otro lado, las palabras, pronunciadas una y otra vez en diferentes contextos, son culpables de una incesante nostalgia por un mundo pasado. Esta dualidad se refleja en la profunda metáfora de la sombra, que tiene su anverso y su reverso, de ahí la constante oscilación entre luz y oscuridad.

Además, la capacidad de Krzysztof Bielecki para utilizar figuras retóricas soberbias y frases cortas (que recuerdan a una voz que se pierde en la lejanía), combinadas con declaraciones elaboradas, el humor y lo sublime, una gran atención a las sutilezas y microdetalles de acontecimientos pasados, reflejados en la vida cotidiana, hacen que la obra de Krzysztof Bielecki pueda situarse tranquilamente junto a los clásicos del modernismo más refinado.

Paulina Subocz-Białek  
Traducción: Amelia Serraller Calvo



Krzysztof Bielecki

Zsunęła się z krzesła  
Ciennik

**Krzysztof Bielecki**  
*Zsunęła się z krzesła. Ciennik*  
[Se deslizó por la silla. La  
umbría hiedra]

Editorial: PIW, 2023  
ISBN: 9788381965910  
Número de páginas: 232

Derechos:  
[w.mikolajewska@piw.pl](mailto:w.mikolajewska@piw.pl)

Extracto del libro



© Aleksandra Bielecka

**Krzysztof Bielecki** (1960) –prosista, autor de cuentos, novelas y ensayos. Desde hace años está vinculado a la revista literaria “*Twórczość*”. Sus novelas *El precipicio* y *El cuchillo* se calificaron para el certamen del Premio Angelus de Literatura Centroeuropea en 2016 y 2020. Los relatos de Bielecki, publicados en antologías junto con otros de los autores más interesantes de la nueva prosa polaca, han sido traducidos al alemán, checo y eslovaco.

# *La multitud de las cosas*

## **Las matemáticas de las emociones toman en esta obra una forma lingüística ideal**

*La multitud de las cosas* es una moderna novela psicológico-costumbrista. Es un romance, un libro sobre amor, pero a pesar de la gran cantidad de elementos característicos de la literatura popular que contiene, no la incluiría en esta categoría. Al reflexionar acerca de cuestiones como la abnegación y la responsabilidad, la novela gravita hacia regiones más elevadas del universo literario.

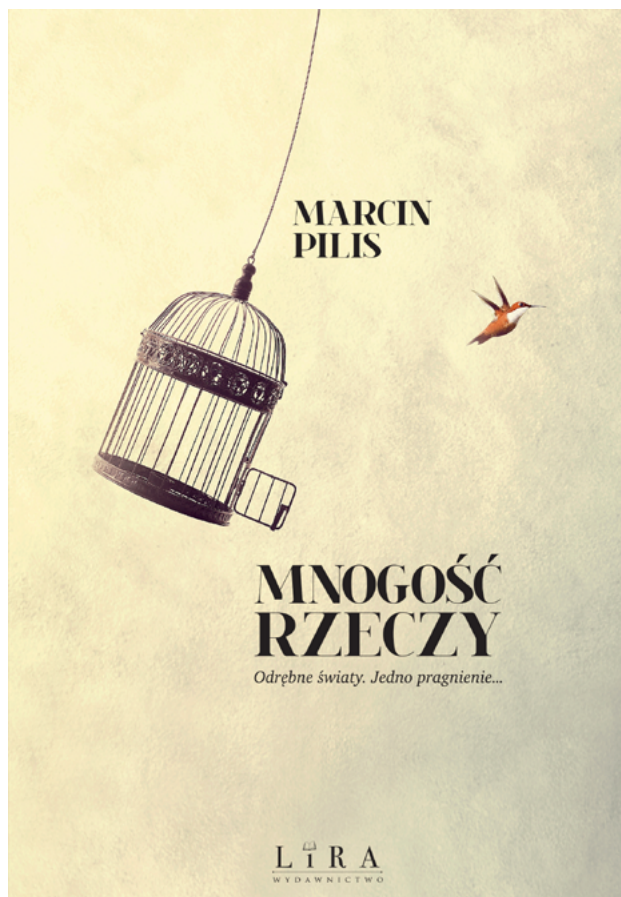
Su ambiente nos cautiva y engancha con el ritmo pausado de los acontecimientos, reflexiones y retardaciones. Nos recuerda la prosa de Javier Marías, y esa es una buena recomendación.

En la prosa de Marcin Pilis el propio proceso del relato es ya importante. No quiere eso decir que la trama sea esquemática o un simple pretexto. Del encuentro de dos personas nace el amor entre ellos y, como reacción a éste, surge un mal devastador. En la fuente del drama se encuentra el odio. En consecuencia, la pareja de protagonistas se encarama hasta otro nivel de la realidad. ¿Qué es la consciencia? ¿Qué es la presencia del otro? ¿Qué puede ser el amor? ¿Cómo responder a lo que nos depara el destino? Es el tema de la novela, narrado por Pilis sabiamente y con profundidad, con esperanza y fe en el ser humano.

El autor juega con los planos temporales, entremezcla las narraciones, nos seduce con su lenguaje, con la construcción del relato y con motivos recurrentes (los números primos tomados de las matemáticas o esa voz femenina que se queda incrustada en su memoria). Introduce con gran tino términos matemáticos y físicos para describir estados emocionales y fenómenos vitales. Sabe captar las imágenes de la memoria. No siente desprecio por el género fantástico cuando trata de describirnos un contacto en otro plano de la consciencia. Introduce entonces el tema del teatro y el problema de la interpretación del actor, el motivo shakesperiano de la vida como teatro.

Un muy buen libro del autor de *El silencio de Pogranka*, diestro novelista y estrella emergente de una literatura que no esquiva los problemas humanos y sabe afrontar cuestiones serias.

Grzegorz Filip  
Traducción: Higinio J. Paterna Sánchez



**Premio de la revista  
“Nowe Książki”**

**Marcin Pilis**  
*Mnogość rzeczy [La multitud  
de las cosas]*

Editorial: Lira, 2022  
ISBN: 9788367084727  
Número de páginas: 512

Derechos:  
[anna.laskowska@wydawnictwolira.pl](mailto:anna.laskowska@wydawnictwolira.pl)

Extracto del libro



© Maciej Zienkiewicz

**Marcin Pilis** (1974) –autor de novelas y cuentos. En su prosa los elementos costumbristas y psicológicos convergen con tramas de novela histórica. Autor, entre otros, de *La venganza de las mujeres*, *Los prados de los difuntos* y *El silencio de Pogranka* (galardonada con el Premio Literario Józef Mackiewicz en 2022). La novela *La multitud de las cosas* obtuvo el premio de la revista mensual “Nowe Książki”.

# *Ladrones de bombillas*

**Una historia poética, divertida y surrealista que recorre los espacios comunes de un bloque de vecinos**

Si bien en el siglo XX se levantaron edificios residenciales de varias plantas por todo el mundo, la mayoría se construyeron en el Bloque del Este. En él, el rasgo más llamativo del paisaje eran los bloques grises, como piezas de Lego, grises esparcidos por el horizonte. Aquellos edificios estrechos, calurosos o helados, de hormigón desmenuzado, generaban rechazo, pero proliferaban: eran los más baratos y fáciles de construir en una economía planificada.

Tomasz Różycki ha convertido al bloque de pisos en el gran tema de su novela. O, para ser exactos, la vida de la comunidad que habita el bloque y está unida por lazos de parentesco, amistad, interés y rivalidad. Los novelistas de hace un siglo describían la vida de una comunidad rural o industrial en sus densas novelas de costumbres y enseres ahora arcaicos: como el cubrir a la novia durante las bodas y el nombramiento de alguien como aprendiz, las guadañas, las ruelas o las boinas. Różycki ha hecho lo mismo con el bloque polaco durante los años de la Ley Marcial (1981-1983), donde se celebraban los "días del santo", se imprimían clandestinamente panfletos, la gente se levantaba antes del amanecer para hacer colas y los niños se perseguían por las escaleras hasta el paroxismo... o clavaban cerillas encendidas en los techos mal enyesados.

Y, de hecho, Różycki ha hecho más que eso, porque *Ladrones de bombillas* no es un mero inventario de un antropólogo. Además, el juego entre la convención del poema digresivo y la prosa, el convencionalismo, los cuentos de hadas y la cómica idealización de los personajes son evidentes a primera vista. Sin embargo, Różycki ha demostrado algo más: un titánico esfuerzo de evocación y memoria. Este libro es un acto de anamnesis, pues hace justicia a un lugar degradado: en los míseros bloques de Opole, como en cualquier rincón con gente, estaban presentes la amistad, el enamoramiento, el amor a los hijos, los cónyuges y los padres. *Ladrones de bombillas* es un canto al amor en medio del polvo y las grietas del hormigón armado.

Wojciech Stanisławski

Traducción: Amelia Serraller Calvo





Poeta conocido  
internacionalmente,  
ganador de numerosos  
premios

Tomasz Różycki  
*Złodzieje żarówek* [*Ladrones de bombillas*]

Editorial: Czarne, 2023

ISBN: 9788381916882

Número de páginas: 256

Derechos:

[polishrights@czarne.com.pl](mailto:polishrights@czarne.com.pl)

Extracto del libro



© Grzegorz Mehring

**Tomasz Różycki** (1970) –poeta y prosista. Autor de diez tomos de poesía (el último: *La mano del colmenero*, de 2022), poemas épicos y novelas. Galardonado con numerosos premios literarios nacionales e internacionales, entre los que se encuentra el Premio Václav Burian (2017). Recibió el título de Embajador de la Nueva Europa por su tomo de apuntes *Cartografía errónea de Europa* (2020). Su tomo *Las colonias*, traducido por Mira Rosenthal, fue finalista del Premio Poético Scott Griffin, de Canadá. Fue becado por el Berliner Künstlerprogramm. Sus poemas han sido traducidos al español, francés, inglés, búlgaro, alemán, lituano, ruso, esloveno y ucraniano, entre otros, y han sido incluidos en antologías y en revistas extranjeras.

# *Shalom bonjour Odesa*

## Un lírico reportaje acerca de una ciudad extraordinaria y un estudio sobre la búsqueda de identidad

La historia de Odesa se remonta a la antigüedad, aunque como ciudad existe desde hace relativamente poco: desde el año 1794 cuando fue fundada por la emperatriz Catalina II, según el proyecto del magnífico ingeniero François Sainte de Wollant, oriundo de Brabante. Odesa –antaoño uno de los cuatro puntos cardinales del mapa del Imperio Ruso, con Moscú, Petersburgo y Varsovia– en los primeros años de su existencia se convirtió en una bulliciosa ciudad portuaria y comercial. Por sus populosas calles pasaban marineros, mercaderes, intermediarios judíos, pequeños artesanos, ladrones y malhechores. Aun hoy es popular el sobrenombre de la ciudad: “la mamá”. Odesa, tan especial, situada a orillas del Mar Negro, acogía a todos aquellos que buscaban un golpe de suerte. Contaba con sus propias leyendas urbanas, como la de la famosa ladrona Sonka (Sonia) la Manitas o la de Mishka el Japonés, el cabeza de la mafia odesana. Siergiej Eisenstein immortalizó las escaleras de Odesa, la entrada a la ciudad desde el mar, en su película *El acorazado Potemkin*, convirtiéndolas en un ícono de la cultura de ese momento.

Ambas guerras mundiales y el posterior comunismo marcaron el desarrollo económico y social de Odesa. Se transformó en una urbe portuaria repleta de monumentos dejados de la mano de Dios, de esperanzas no cumplidas. Sin embargo, la actual guerra en Ucrania ha conferido a Odesa una importancia casi simbólica. Para la autora de *Shalom bonjour Odesa*, que vivió aquí dos años, hasta la invasión rusa en febrero de 2022, Odesa es también un lugar para la búsqueda de su identidad. La autora sigue las huellas de su padre, ya fallecido, por las calles de la ciudad –hasta hace poco lugar de veraneo– recorre los bulevares soleados y los ruidosos mercados, hojea periódicos locales y registra lo que le dicen los lugareños en la segunda década del siglo XXI. Este reportaje lírico escucha con afecto los sonidos de un lugar dónde lo místico se entrelaza con la historia, también la que tiene lugar en estos momentos.

En 2023 el libro fue galardonado con el Premio Literario Marek Nowakowski y el Premio Literario Strzała Łuczniczki (La Flecha de la Arquera), concedido por la ciudad de Bydgoszcz.

Katarzyna Wójcik  
Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Premio Marek Nowakowski

Aleksandra Majdzińska  
*Szalom bonjour Odessa [Shalom  
 bonjour Odesa]*

Editorial: Marpress, 2022  
 ISBN: 9788375282719  
 Número de páginas: 140

Derechos:  
[fabian@marpress.pl](mailto:fabian@marpress.pl)

Extracto del libro



© Vahram Mkhitaryan

**Aleksandra Majdzińska** (1975) –escritora, traductora, guionista; fue durante muchos años profesora para alumnos de origen polaco en el mundo postsoviético. Se alzó con el Albaricque de Oro en el Certamen Cinematográfico Internacional de Ereván por el guion de la película *Hermano de leche*. Su debut literario fue la antología de relatos *Morkut y otros cuentos* (2019). Su *Shalom bonjour Odesa* (2022) ganó el prestigioso Premio Literario Marek Nowakowski. En sus textos, Majdzińska aborda la historia, pero vista a través del prisma de la privacidad y lo cotidiano. Sus relatos han sido traducidos al alemán.

# *Sylwia, la del Gibalak*

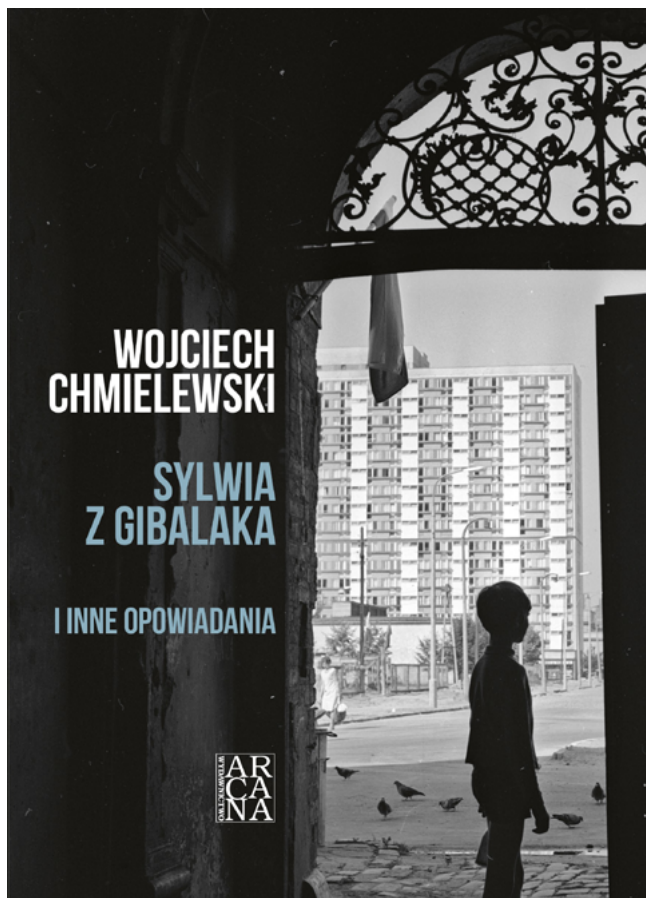
## Un retrato mágico de Varsovia, una ciudad llena de eventos microscópicos marcada por la historia escrita con mayúscula

En el volumen de cuentos *Sylwia, la del Gibalak*, Wojciech Chmielewski presenta a los lectores una serie de microrrelatos en los que lo pequeño crece hasta convertirse en un símbolo universal. En un primer plano tenemos los detalles: el pavimento de la Varsovia de entreguerras, arbolitos raquíticos en el patio de un bloque de pisos, y sobre todo los pequeños, y en apariencia ordinarios, protagonistas de extraordinario carácter. Reina en el ambiente el principio del palimpsesto, ya que en numerosas ocasiones el narrador ve al mismo tiempo la Varsovia real y la Varsovia espectral, la ciudad de los fantasmas de los habitantes asesinados por los ocupantes alemanes y la ciudad de los rascacielos de cristal. Una ciudad de contrastes que Chmielewski trata con mucha empatía cuando permite a su narrador deambular entre la multitud de los fieles durante la procesión de Corpus Christi en el vecindario *Za Żelazną Bramą* (Tras la Puerta de Hierro), entre bloques de viviendas de construcción comunista y las últimas casas de antes de la guerra que quedaban en pie. Siempre comienza a hilar la trama a partir de aquello que puede percibir directamente. En el relato *Sangre* sirven de catalizador de la historia los restos de bala en una de las paredes de los Pabellones de Mirów, un popular mercado del centro de la ciudad.

Las reminiscencias de una trágica historia –la sangre que fluía hasta las cloacas durante el levantamiento de Varsovia de 1944– se unen a la grotesca imagen del dedo ensangrentado de un joven inmigrante egipcio que se hiere mientras está preparando un kebab para el narrador. Y mientras le llega su comida accidentalmente ensangrentada, tenemos de fondo una conversación que escucha involuntariamente acerca de una quimioterapia. Chmielewski, escritor dotado de un magnífico sentido de la observación, sabe encontrar grandes metáforas ocultas en el tejido vivo de la ciudad. Hay aquí mucho de magia de la infancia y recuerdos de patios antaño bulliciosos; muchas imágenes poderosas descritas con estilo sencillo, casi como un reportaje, con el que el autor nos vuelve a demostrar que la nueva prosa polaca de la gran ciudad goza de una salud maravillosa.

Ireneusz Staroní

Traducción: Higinio J. Paterna Sánchez



Wojciech Chmielewski  
*Sylwia z Gibalaka i inne  
 opowiadania [Sylwia, la del  
 Gibalak]*

Editorial: Arcana, 2023  
 ISBN: 9788365350824  
 Número de páginas: 202

Derechos:  
[arcana@poczta.internetdsl.pl](mailto:arcana@poczta.internetdsl.pl)

Extracto del libro



© Grażyna Bryk

Wojciech Chmielewski (1969) –prosista, ensayista, crítico literario, autor de radionovelas para el Teatro de la Radio Polaca. Afamado novelista ligado a Varsovia. Logró el Premio Literario Cyprian Kamil Norwid por su novela *Belweder muerde la mano* (2017). Entre los ganadores del Premio Literario Marek Nowakowski de relato corto ha sido el primer galardonado, en reconocimiento a su trayectoria. Ha sido dos veces finalista del Premio Literario Angelus de Europa Central (2011, 2017).



# *Primavera de la gente*

## La poesía de Biedrzycki emerge para nombrar lo que se nos escapa de la realidad actual

En el título del último libro de poemas de Miłosz Biedrzycki se hace alusión a la Primavera de los Pueblos, los alzamientos revolucionarios nacionales que tuvieron lugar en Europa a mitad del siglo XIX. ¿Qué es la “primavera de la gente” en el volumen de Biedrzycki? En cierta manera, este concepto también indica un alzamiento, pero está dirigido a tomar conciencia de las posibilidades de la lengua, y asimismo, a despertar el potencial creativo de cualquier receptor de arte. El libro se compone de dos partes: *Cara finalizada* y *Cara no/final/izada* y ya en los títulos de ambas partes apreciamos un cierto dualismo que acompaña la comunicación lingüística que presenta el autor. Su función poética, tan característicamente agudizada en Biedrzycki, entra como una cuña en el contexto y en el código, con la finalidad de intentar descubrir de nuevo los significados petrificados durante la hibernación imaginativa en el invierno cultural de nuestros tiempos. El autor se atreve a servir a los lectores una poesía lingüística, obligando en cierta manera a que el lector se implique en una creación conjunta. No podemos leer este tipo de poesía de manera pasiva. Uno puede tener la impresión que el sujeto que habla, además de transmitir su mensaje, nos atrae con sus estrategias lingüísticas y nos insta a extraer pensamientos para completar el proceso poético. El final de ese proceso creativo se da en el receptor que recuerda algo o encuentra más elementos que se adentran de manera inesperada en varias sendas señaladas con las sílabas, las contaminaciones lingüísticas y los neologismos. Esas grietas semánticas provocan que entremos en contacto con una creación de una alta energía cinética, y la aceleración de las partículas significativas toma mucho más ímpetu en nuestro yo. ¿Y qué sucede entonces? “ver/vivo” – tal como dice Miłosz Biedrzycki utilizando en este poema de apenas dos palabras con el título de *Brevísimo* un enroque de sonidos como impulso para liberar la imaginación. Esto es la “primavera de la gente”. Esto es nuestro despertar lingüístico.

Tomasz Pyzik  
Traducción: Xavier Farré





## Poeta traducido a 16 idiomas

**Miłosz Biedrzycki**  
*Wiosna ludzi [Primavera de la gente]*

Editorial: Ha!art, 2022  
 ISBN: 9788366571754  
 Número de páginas: 84

Derechos:  
[aleksandra.malecka@ha.art.pl](mailto:aleksandra.malecka@ha.art.pl)

Extracto del libro



© Ewa Kotarbińska

**Miłosz Biedrzycki** (1967) –poeta polaco nacido en Eslovenia. Publica poesía en polaco desde los años 90. Tras finalizar una residencia en el Programa Internacional de Escritura de la Universidad de Iowa, y publicar un libro traducido al inglés ese mismo año, los poemas de Biedrzycki han sido llevados a numerosos idiomas. El propio Biedrzycki comenzó a traducir poesía del esloveno y del inglés. Sus más recientes obras (incluyendo *Primavera de la gente*) han sido nominadas para los principales premios literarios de Polonia.

Sus tomos han sido traducido al inglés, alemán, chino, esloveno, ucraniano, lituano, islandés, checo, español, serbio y búlgaro, mientras que poemas sueltos han sido publicados en catalán, ruso, letón, turco y árabe.

# *Lástima, tal vez ella*

## Elegías modernas con un lenguaje sumamente preciso

*Lástima, tal vez ella* es el décimo libro de poemas de Roman Honet, un poeta de una imaginación particular, un poeta ajeno a los grupos, cuyas construcciones líricas están ancladas tanto en situaciones y localizaciones reales y concretas como en las que son existenciales, oníricas, atemporales. Son como la voz de un Eclesiastés contemporáneo. Este volumen ratifica las magistrales predisposiciones lingüísticas del poeta, su sentido del ritmo y de los significados, la construcción de la materia del poema tanto para que presente el sentido como también para que suene en la misma medida, como si el ritmo fuera lo más perdurable, a diferencia de los contextos, que siempre pueden ser efímeros y pueden evaporarse.

Los poemas recogidos en este nuevo libro son un testimonio penetrante del transcurrir del tiempo, una reconciliación con la propia conciencia de la variabilidad constante, sin que haya posibilidad de regresar a los estadios anteriores. En cierto sentido, son unas elegías contemporáneas, llenas de tristeza, de aflicción, incluso de dolor, sin ningún medicamento didáctico, un tipo de acción específica basada en la experiencia, en las emociones que exigen no tanto un comentario o un análisis concienzudo de sus componentes principales como experimentarlos. Es este tipo de poesía que sirve para que entremos en ella.

Son historias particulares que le pueden suceder a cualquiera, una manera de recordar que la vida no da nada que sea estable, es variable, está llena de dudas, pérdidas, y, como indica el título del libro, de lástima. A veces, una lástima menos trágica, más nostálgica, pero inevitable. La conciencia de su presencia aguza la mirada para poder mostrar de manera más marcada, siempre nueva, la naturaleza del mundo y la complicada naturaleza humana. Honet crea libremente sus mundos poéticos. Pueden parecer bastante herméticos, en apariencia opacos semántica y estructuralmente, oscuros en su tono, con múltiples significados, intrincados, enigmáticos, basados en un juego muy libre de la imaginación; pero fascinan, sin duda, con su enfoque visionario y con su sonoridad, con un fundamento arquetípico.

Jan Wolski  
Traducción: Xavier Farré



**Roman Honet**

*Żal, może on [Lástima, tal vez ella]*

Editorial: Biuro Literackie,  
2022

ISBN: 9788367249249

Número de páginas: 49

Derechos:

[aolszewska@biuroliterackie.pl](mailto:aolszewska@biuroliterackie.pl)

Extracto del libro



© Biuro Literackie

**Roman Honet** (1974) –poeta al que incluyen en el grupo de los nuevos existencialistas. Ha publicado más de una docena de tomos de poesía; sus obras han aparecido en muchas revistas literarias y también ha redactado numerosas antologías de poesía contemporánea. Nominado para prestigiosos galardones literarios: Premio Literario Nike (2009), Premio Poético Silesius de Breslavia (2009), Premio Literario Gdynia (2012). Ganador del Premio Poético Wisława Szymborska (2015). Su obra ha sido traducida al inglés, alemán, ucraniano, ruso, danés, búlgaro, lituano, checo, eslovaco, esloveno, serbio y español.

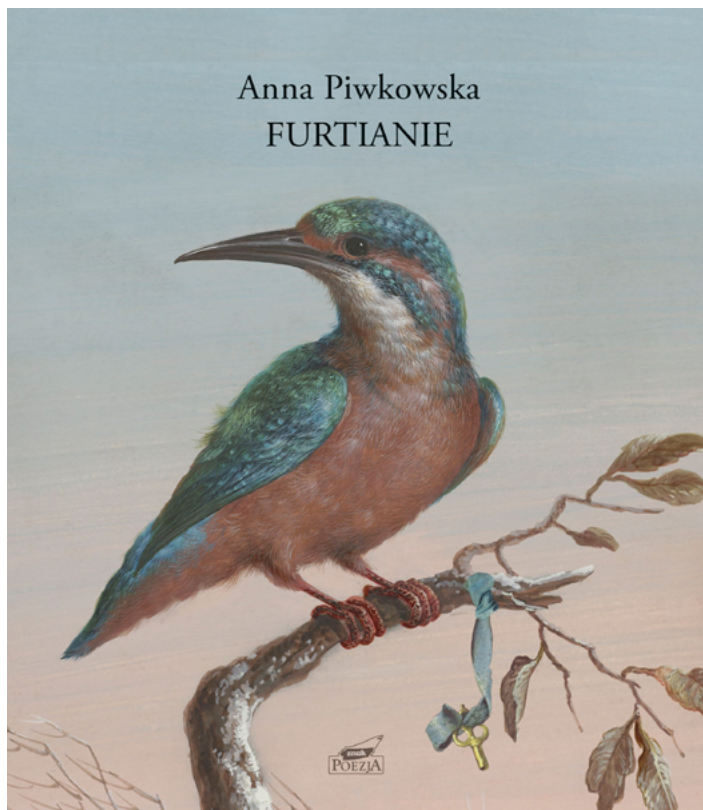
# Porteros

## La palabra poética que vela por la fragilidad de nuestro mundo

Anna Piwkowska vela la portería de su claustro y deja pasar a sus allegados, las piedrecitas, los animales y las rosas. La entrada que vigila separa dos mundos, ambos fascinantes y llenos de misterios. Por una parte, se expande el jardín terrenal ya conocido, de la otra, empieza un jardín paradisíaco –el “segundo espacio” de Miłosz que cita la autora en el lema de la segunda parte del tomo. La puerta son sus poemas, necesarios para resguardar a todos a quienes ella recuerda y que se encuentran en una situación extrema, como es la partida definitiva. La cita con la que abre la primera parte del volumen, de T. S. Eliot: “Y otros ecos / Habitan el jardín. ¿Vamos tras ellos?” invita a superar la invisible frontera entre los dos espacios en los que rigen órdenes distintos. No hay ninguna duda de que el presente volumen representa una respuesta afirmativa a esa pregunta.

Durante la lectura descubrimos que no sólo la autora, distinguida por el poder que ejerce sobre la palabra, es portera, sino que cada uno de nosotros también lo es en cierto sentido: “Porteros solitarios vigilamos este pedazo de nuestra tierra / levantando un guijarro, cubriendo una rosa” (“Porteros”). Realizando esas obligaciones llegamos a tomar conciencia que también en nosotros pasa ese muro metafísico de la puerta abierta y cerrada, que separa la vida de la muerte, los nacimientos constantes de las muertes. “¿Cuánto amor y cuánta muerte tiene cada uno de nosotros / inscrito en su ADN? ¿Quién sabe qué / es en realidad el ADN?” – se pregunta en el poema *ADN*. La poeta, decidida a una entrega absoluta y apasionada a “amar lo que es mortal” (“Una fotografía de Ciche”), es capaz de arropar con cada verso a las personas descritas para que no se sientan solas en su mortalidad. Por ejemplo: “Esa chica con un pelo / como plumón de pájaro, echada entre manzanillas / en ese silencioso prado de Ciche”. ¿Quién puede verse en esa chica, Janka o Ludwika de la fotografía que evoca, la propia poeta, o tal vez la lectora? Lo importante es que después de la lectura de estos poemas llegamos a la certeza que encontraremos a esa delicada criatura pasada la puerta. Y por eso deberíamos estar agradecidos a Anna Piwkowska, experta en la “nostalgia interplanetaria”.

Barbara Gruszka-Zych  
Traducción: Xavier Farré



**Premio Orfeusz al  
mejor tomo de poesía  
en Polonia**

**Anna Piwowska**  
*Furtianie [Porteros]*

Editorial: Znak, 2022  
ISBN: 9788324065721  
Número de páginas: 72

Derechos:  
[bolinska@znak.com.pl](mailto:bolinska@znak.com.pl)

Extracto del libro



© Dariusz Pawelec

**Anna Piwowska (1963)** –autora de más de una decena de tomos de poesía, de libros de ensayos sobre Anna Ajmátova y Marina Tsvetáyeva y de novelas para jóvenes y adultos. Premiada con numerosos galardones literarios, incluido el Premio K.I. Gałczyński Orfeusz al mejor tomo de poesía de 2022 gracias a *Furtianie*. Sus poemas han sido traducidos al inglés, alemán, italiano, esloveno, francés, español y catalán, entre otros, y algunos de ellos fueron incluidos en la antología *Six Polish Poets* (2009), publicada en Gran Bretaña.

# Signos. Dramas

## Política, historia e identidad: los dilemas morales de la humanidad de hoy

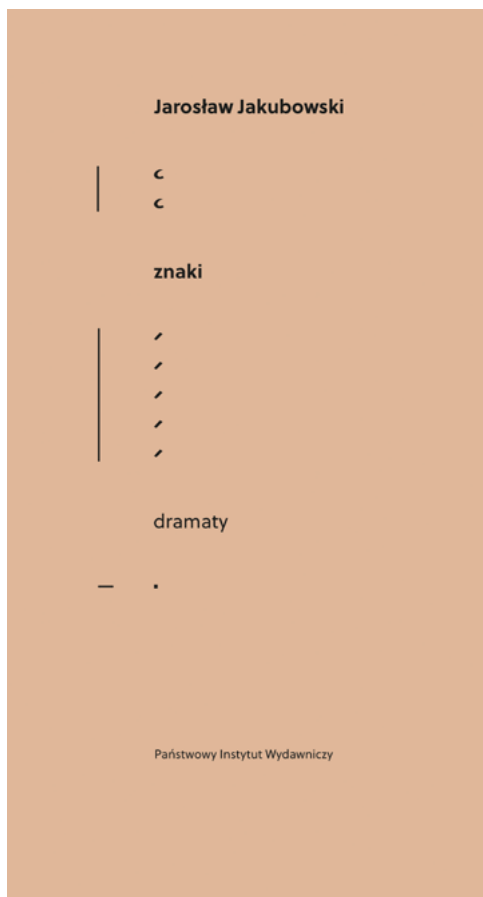
Este tomo de uno de los más interesantes dramaturgos polacos contiene tanto obras que han sido representadas en teatros, radio y televisión, así como textos inéditos. Predominan en él los temas morales y cada pieza es un ejemplo de experimento estético.

Se encuentra aquí el famoso drama *El general*, que es al mismo tiempo caricatura y alegoría política, documento histórico y análisis psicológico de la personalidad del dictador Jaruzelski. También están los polémicos *Signos*, una obra de cámara sobre el totalitarismo blando de las democracias modernas, una reflexión sobre la libertad y los deberes del artista. En su drama *Hermaszewski* se entremezclan las memorias de la masacre de Volinia, la realidad de la Polonia comunista y el retrato literario del primer astronauta polaco. Similar es la construcción del drama histórico *El regreso del teniente*, en el que los personajes representan diferentes grupos sociales, diversas actitudes ante los mitos, las ideas y la praxis de la vida cotidiana. El autor expone sus ambiciones filosóficas en *La llanura*, un cuadro simbólico en el que acompañamos a tres hombres anónimos en el desierto. Se puede afirmar que el ciego, el mudo y el cojo son el Hombre en tres personas. Encontramos un tema filosófico parecido en *El cumpleaños*, una especie de versión moderna de *El fichero* de Różewicz, sólo que en el mundo de Jakubowski las alegorías nunca pierden la verosimilitud del hombre corriente de nuestros días. Dos magníficas obras de amor forman un grupo aparte en este tomo: *Una historia banal* nos presenta las voces, pensamientos y emociones presentes en el proceso de descomposición de un matrimonio. *Mi Romy*, por su parte, nos habla de la soledad y del sufrimiento que suponen para el hombre de hoy la pérdida de la propia identidad.

Los personajes de Jakubowski son siempre gente consciente, responsable y decidida a afrontar sus retos: es ésta una característica poco habitual, tanto en la literatura y en el teatro contemporáneos como en la visión del hombre de hoy en día.

Artur Grabowski

Traducción: Higinio J. Paterna Sánchez



Grand Prix del Festival  
Raport de Teatro  
Contemporáneo

Jarosław Jakubowski  
*Znaki. Dramaty [Signos. Dramas]*

Editorial: PIW, 2023  
ISBN: 9788381965446  
Número de páginas: 512

Derechos:  
[w.mikolajewska@piw.pl](mailto:w.mikolajewska@piw.pl)

Extracto del libro



© Zofia Jakubowska

**Jarosław Jakubowski** (1974) –poeta, prosista, dramaturgo y periodista. Autor de numerosos tomos de poesía y de más de 20 obras de teatro. Su drama *El general* ganó el 6 Festival de Teatro Contemporáneo Raport de Gdynia (2011). Además, su obra *Abril eterno* obtuvo el primer premio en el concurso nacional de teatro Metafory Rzeczywistości de Poznań (2012). Su comedia *La vida* fue traducida al inglés, checo y francés por iniciativa del Centro Polaco de la Comedia del Teatro Powszechny de Łódź.



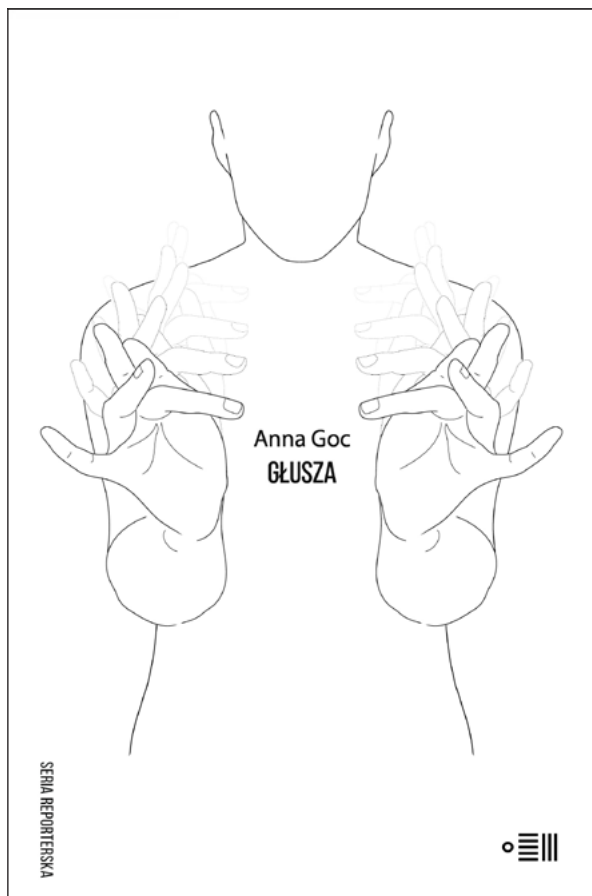
# *El mundo del silencio*

## **El mundo que no conocemos: historias de los que no pueden oír**

Anna Goc, periodista y redactora, en su debut literario *Glusza*, muestra cuán verdadero y terrorífico puede ser el famoso pensamiento de Ludwig Wittgenstein: “los límites de nuestro lenguaje son los límites de nuestro mundo”, sirviéndose de un ejemplo muy particular. De una manera sutil, introduciéndose gradualmente en la comunidad de las personas sordas, sordomudas y con otras deficiencias auditivas en Polonia, va percibiendo cómo puede ser la vida en completa desconexión de los demás. Una vida en la que la lengua del país se convierte en un idioma ajeno, porque estas personas no son capaces de utilizarlo, aunque deberían, por derecho constitucional. Y esto significa a la vez que, en la práctica, se convierten en no-ciudadanos, habitantes de ese “mundo del silencio” al que hace referencia el título, ese planeta especialmente silencioso, solitario, a menudo de vida imposible. En este sentido, el libro de Goc no es un reportaje riguroso sino un manifiesto escrito desde otro mundo, como ocurre a veces con textos escritos desde lugares completamente apartados, desde enclaves misteriosos, donde la manera de comunicarse es diferente, donde se percibe la realidad y los seres que la habitan de otro modo. Desde aquellos mundos que pueden aterrorizar a historias de niños que experimentan todo tipo de violencia sin poder contárselo a nadie en ningún idioma. O un niño, estudiante de primaria, que debe decir a su madre que su bebé recién nacido está muerto. A nosotros los “oyentes”—como nos definen los protagonistas del libro— el reportaje de Goc nos ofrece una perspectiva de la vida humana totalmente distinta. Como dice la autora, para el lector supone realmente “un viaje semejante a cualquier viaje por otros países”. El libro, escrito con un lenguaje sobrio y bien equilibrado, impacta doblemente nuestra sensibilidad y nuestra imaginación. Anna Goc demuestra qué significa comprender realmente a alguien en un idioma más complicado que el materno, y lo hace creando una literatura insuperable.

Kamila Dzika-Jurek  
Traducción: Elżbieta Bortkiewicz





## Premio Ryszard Kapuściński al mejor reportaje

**Anna Goc**

*Głusza [El mundo del silencio]*

Editorial: Dowody na Istnienie, 2022

ISBN: 9788365970091

Número de páginas: 248

Derechos:

[wydawnictwo@dowody.com](mailto:wydawnictwo@dowody.com)

Extracto del libro



© Adam Golec

**Anna Goc** (1987) –periodista, reportera, ganadora de numerosos premios, tales como el Concurso de Becas Ryszard Kapuściński (2017) o el Grand Prix de Periodismo de la Región de Małopolska (2018). Nominada a prestigiosos premios, como el Premio Polaco-Alemán al Periodismo Tadeusz Mazowiecki (2017), el Premio Newsweek Teresa Torańska (2018) y el Premio Grand Press en la categoría Reportaje (2017, 2018, 2021). En 2021 fue premiada por Amnesty International Polska por sus reportajes sobre los derechos de las personas sordas. Su libro *El mundo del silencio* logró en 2023 el Premio Ryszard Kapuściński –el mayor galardón de Polonia para un libro de reportaje.

# *El desayuno huele a cadáver. Ucrania en la guerra*

**La guerra en Ucrania contada por un testigo ocular,  
magnífico reportero y politólogo**

“El mal que ocurrió aquí, se había desarrollado lentamente” –anota este reportero polaco reconstruyendo los acontecimientos de Bucha. Así describe a los responsables: “Estos soldados tenían apenas cinco años cuando Putin llegó al poder en el año 2000. Era la generación que conoció sólo a este presidente y a su Rusia”. ¿Quién mataba a civiles? “Los mataba la Rusia de los votantes de Putin, personas totalmente normales, de clase más bien acomodada y de mediana edad”. Los criminales de Putin se parecen a los de Hitler.

Zbigniew Parafianowicz se encontraba en Kiev cuando estalló la guerra. Vio a los saboteadores atrapados en las calles, a civiles que se refugiaban en el metro y visitó los campos de batalla cerca de la capital. Después fue a Jarków; hasta allí siguió al escritor Sierhij Żadan, cuyas palabras recuerda: “Si, no lo quiera Dios, desaparece el estado ucraniano, no tiene sentido seguir viviendo”. La amenaza de que se cumpliera la nefasta profecía estuvo muy cerca: en la primavera de 2022 Jarków empezó a parecerse a las ciudades de Siria convertidas por los rusos en campos de escombros. Fue precisamente allí, cerca de Jarków, donde cayeron las primeras bombas termobáricas y bombas de fósforo. “Los chavales, apenas apartados de los bancos escolares” –cuenta el reportero– “me explicaban que lo peor era recibir un disparo en el vientre, el cuello o la zona de la pelvis y el muslo, porque entonces las posibilidades de supervivencia son menores”.

Al mismo tiempo, Parafianowicz ofrece una reconstrucción de los acontecimientos de los últimos meses que precedieron a la invasión. Conversaciones con diplomáticos, militares y fuentes de primer nivel. Todos coincidían: sabían que la guerra estaba por llegar pero nadie creía que estallaría. *El desayuno huele a cadáver* apareció ocho meses después del ataque ruso, aunque es fruto de veinte años de fascinación del autor por Ucrania. Es una lectura obligatoria: sin conocerlo es imposible escribir la historia de la guerra que la Rusia de Putin declaró al mundo civilizado.

Piotr Gociek  
Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Zbigniew Parafianowicz  
*Śniadanie pachnie trupem. Ukraina na wojnie* [El desayuno huele a cadáver. Ucrania en la guerra]

Editorial: Mando, 2022  
 ISBN: 9788327730992  
 Número de páginas: 304

Derechos:  
[m.szczepanska@wydawnictwowam.pl](mailto:m.szczepanska@wydawnictwowam.pl)

Extracto del libro



© Grzegorz Olkowski

Zbigniew Parafianowicz (1979) –politólogo, afamado corresponsal de guerra (ha cubierto los conflictos de Afganistán e Irak) y experto en asuntos ucranianos. Su libro *Lobos fuera de la ley. Cómo Yanukovich perdió Ucrania* (2015), escrito junto con Michał Potocki, fue finalista del Premio Ryszard Kapuściński –el mayor galardón para libros de reportaje en Polonia. Es coautor de *El piano de cristal. Traiciones y victorias de Petro Poroshenko*, una biografía política del expresidente de Ucrania.

*El desayuno huele a cadáver. Ucrania en la guerra* es el primer reportaje completo del frente de la guerra ruso-ucraniana.

# *El regreso del “Imperio del mal”*

## Una mirada racional sobre la historia y el ahora de Rusia, obra de un gran soviólogo

*El regreso del “Imperio del mal”* se compone de once amplios ensayos históricos dedicados a la Rusia de 1914 hasta hoy y ofrece una sólida perspectiva de su historia anterior. Este libro combina los conocimientos de un eminente soviólogo, que retrata la conversión de la Rusia de los Zares en la Rusia comunista y después en la Rusia de Putin, con una narrativa altamente atractiva enriquecida con anécdotas.

El título del libro hace referencia a una famosa frase pronunciada por Ronald Reagan en un discurso en 1983. En el ocaso de la época de la Guerra Fría fue considerada como muy acertada para describir el aspecto moral del enfrentamiento de América con la Rusia comunista, hoy nuevamente vigente en el contexto de la guerra de Ucrania.

Cuando Andrzej Nowak se pregunta por la génesis de la fórmula del “Imperio del mal”, señala la obra de autores oriundos de Polonia –Richard Pipes, Leopold Łabędź o Adam Ulam– que trasladan a la reflexión soviológica americana la sensibilidad polaca ante la amenaza del vecino del este. La obra del escritor y pensador polaco del siglo XIX Zygmunt Krasiński es una fuente importante para llegar a comprender la letal amenaza que constituye para el mundo el imperio de los Zares y su continuación revolucionaria. Nowak dedica un recuerdo a este autor y pensador polaco, cuya mirada profunda y visionaria sobre Rusia sigue fascinando.

El último capítulo se sitúa más cerca de la difícil actualidad; se refiere a las declaraciones de Putin sobre temas históricos. En la interpretación del soviólogo polaco estos textos revelan la constante voluntad política del poder ruso de hacer realidad el objetivo eterno de la expansión de la Gran Rusia. Quizás pueda sorprender a los lectores occidentales el hecho de que, según el Kremlin, uno de los mayores obstáculos para la realización de los sueños hegemónicos de Rusia es Polonia. El autor de *El regreso del “Imperio del mal”* subraya un significativo detalle: la palabra “Polonia” inicia un conocido artículo de Putin publicado en junio del año 2020 en “The National Interest”, presagiando la crisis actual.

Tomasz Garbol

Traducción: Higinio J. Paterna Sánchez



**Andrzej Nowak**

*Powrót „Imperium zła” [El regreso del “Imperio del mal”]*

Editorial: Wydawnictwo Literackie,  
2023

ISBN: 9788308081358

Número de páginas: 520

Derechos:

[j.dabrowska@wydawnictwoliterackie.pl](mailto:j.dabrowska@wydawnictwoliterackie.pl)

Extracto del libro



© Michał Klag

**Andrzej Nowak** (1960) –historiador, escritor, columnista y prestigioso soviétólogo. Profesor titular del Instituto de Historia de la Academia Polaca de las Ciencias, director del Departamento de Historia de Europa del Este del Instituto de Historia de la Universidad Jaguelónica. Ha impartido clases sobre la historia de Polonia y de Rusia en universidades americanas (Rice, Columbia, Harvard), británicas (Cambridge, University College London), y también de Dublín, Brno, Tokio, Varsovia y Canadá. Autor de más de 30 libros y casi 100 artículos. Destacado columnista: realizó un curso de periodismo internacional en la agencia Reuters en Londres (1990). Caballero de la Orden del Águila Blanca, la más importante condecoración estatal de la República de Polonia.

Sus textos han sido publicados en Bielorrusia, Bulgaria, República Checa, Alemania, Hungría, Italia, Lituania, Rumanía, Rusia, Serbia, Eslovaquia, Ucrania, EE. UU. y Croacia (en fase de preparación).

# *Se alza el telón*

## **Las preguntas que aún no nos habíamos formulado sobre el “muro invisible” entre Europa Oriental y Occidental**

El profesor Zdzisław Krasnodębski es uno de los más ilustres y reconocidos intelectuales de Europa Central tras la caída del comunismo. En sus deliberaciones acerca de sociedad y política aúna la teoría con la práctica. Por un lado, es un sociólogo y filósofo que ha dado clases durante muchos años en universidades de Polonia, Alemania y Estados Unidos; por otro, es político, eurodiputado, y durante un tiempo fue incluso vicepresidente del Parlamento Europeo. Ha tomado parte en los debates más importantes de nuestro tiempo, tanto como pensador como en su papel de político activo.

Su última recopilación de ensayos y apuntes, titulada *Se alza el telón*, trata sobre la mutua incompreensión entre Europa Oriental y Occidental. Durante varias décadas ambas zonas de nuestro continente estuvieron separadas por el telón de acero, que impedía a sus culturas participar de un mismo sistema circulatorio y dificultaba el conocimiento mutuo, facilitando así la aparición de estereotipos injustos. El abismo económico entre ambos bloques consolidó en el Este el complejo de inferioridad, mientras que en Occidente fortaleció el sentimiento de superioridad.

Aunque ya han pasado más de tres décadas desde la caída del comunismo y la integración europea continúa avanzando, nuestro continente sigue dividido por un muro invisible que discurre por el territorio de lo metapolítico, lo axiológico, lo moral y lo espiritual, y que en gran parte coincide con el recorrido del Telón de Acero. Es éste por desgracia un fenómeno apenas diagnosticado y descrito por las humanidades de nuestros días. Desde esta perspectiva, la obra de Zdzisław Krasnodębski es pionera. El autor trata de describir en sus textos esa disociación de la Europa contemporánea y se hace preguntas acerca de la identidad de nuestro continente, la soberanía nacional y la relación entre democracia y liberalismo. Una lectura importante para cualquiera que desee comprender mejor la realidad que nos rodea.

Grzegorz Górný

Traducción: Higinio J. Paterna Sánchez



# ZDZISŁAW KRASNODĘBSKI

Kurtyna podniesiona



Zdzisław Krasnodębski  
*Kurtyna podniesiona [Se alza el telón]*

Editorial: Ośrodek Myśli  
Politycznej, 2023  
ISBN: 9788366112971  
Número de páginas: 604

Derechos:  
[biuro@omp.org.pl](mailto:biuro@omp.org.pl)

Extracto del libro



© Gabinete del Parlamento  
polaco /Rafal Zambrzycki

Zdzisław Krasnodębski (1953) –sociólogo, filósofo social, columnista, Doctor en Sociología, profesor en la Universidad de Bremen y en la Academia Ignatianum de Cracovia, diputado en el Parlamento Europeo. También ha dado clases en las universidades de Columbia y Princeton. Es autor de los libros *Dilemas postmodernos de la cultura* (traducido al ucraniano y al checo), *La democracia de las periferias* y *No habrá un milagro mayor*, entre otros. Sus textos en inglés y alemán han aparecido también en numerosas publicaciones colectivas. Presenta el programa de radio *Konfrontacje idei*.

# *Ventanas abiertas. Ensayos sobre la cultura del humanismo católico*

## **Ensayos que muestran la coherencia entre humanismo y catolicismo**

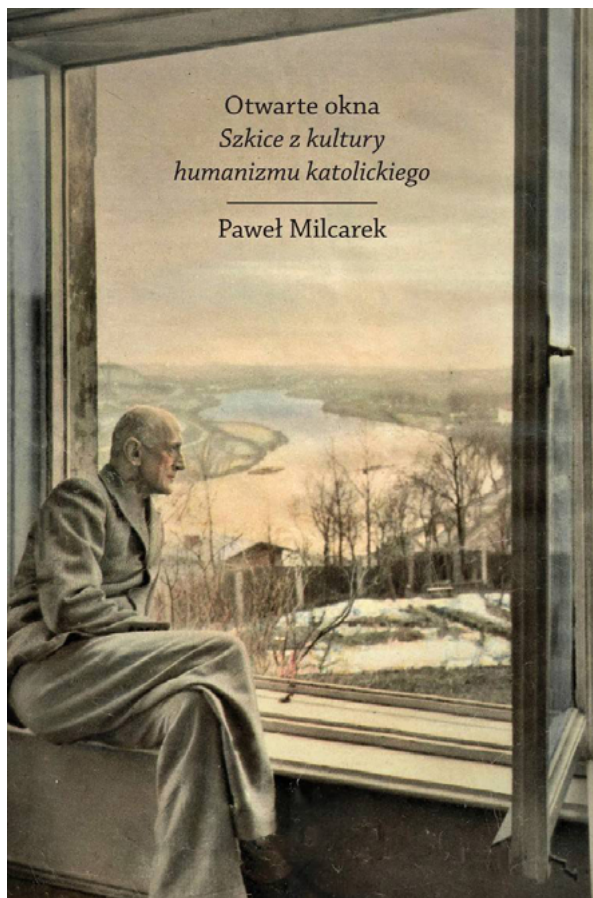
Paweł Milcarek es una de las figuras más importantes del ambiente intelectual cristiano de Polonia tras la caída del comunismo. Este Doctor en Filosofía es líder del círculo tradicionalista católico que se agrupa en torno a la revista “Christianitas” y ha tomado parte en los debates públicos más importantes de las últimas tres décadas en Europa Central. Por un lado, sus ideas se basan en la teología tomista y en el aprecio por la herencia romana de la Iglesia, especialmente por la liturgia latina; por otro, sus opiniones poseen el peculiar tinte del catolicismo polaco, que en los siglos XX y XXI ha tenido que hacer frente al desafío de diversas formas de secularismo. Ha participado en este enfrentamiento el propio Milcarek, que en tiempos del comunismo se involucró en la resistencia clandestina, entre otras cosas, como redactor de revistas católicas ilegales, mientras que tras la caída del totalitarismo ha tomado parte en incontables confrontaciones intelectuales con los impulsores liberales del laicismo.

Su pasión por la polémica nunca ha empañado la precisión de sus argumentos, una cualidad adquirida en la escuela tomista. Esto se nota especialmente en el compendio de ensayos que componen el tomo *Ventanas abiertas*. El autor hace frente en él a la convicción, bastante difundida hoy día, de que catolicismo y humanismo no tienen nada que ver uno con otro. En sus textos desmiente esta simplista creencia. Nos muestra, basándose en las obras de selectos filósofos, escritores y teólogos desde la Edad Media hasta nuestros días, que no hay contradicción entre estas dos realidades, igual que tampoco la hay entre fe y razón, ni entre religión y ciencia. Las controversias en esta materia provienen, en su opinión, de la falta de comprensión del cristianismo por parte de las actuales élites de Occidente. Milcarek intenta aclarar estos malentendidos para construir un puente entre las dos partes del debate cultural de nuestros tiempos.

Grzegorz Górný

Traducción: Higinio J. Paterna Sánchez





**Paweł Milcarek**

*Otwarte okna. Szkice z kultury humanizmu katolickiego [Ventanas abiertas. Ensayos sobre la cultura del humanismo católico]*

Editorial: Dębogóra, 2023

ISBN: 9788367316279

Número de páginas: 768

Derechos:

[brkiernicki@gmail.com](mailto:brkiernicki@gmail.com)

Extracto del libro



© Teresa Milcarek

**Paweł Milcarek (1966)** –Doctor en Humanidades en el ámbito de la filosofía, historiador y periodista. Experto en filosofía medieval. Profesor universitario; fue además director y redactor jefe del segundo canal de Polskie Radio, la radio pública polaca. Ha publicado, entre otras obras, la monografía dedicada a la filosofía medieval *Del ser a la existencia. La creación de la metafísica existencial dentro de la tradición de la filosofía cristiana latina*. Su colección de ensayos *Ventanas abiertas* ha sido nominada al Premio Literario Józef Mackiewicz, que se concede a autores polacos con obras de particular importancia en la divulgación de la cultura, la historia y la tradición nacionales.

# ¿El fin del mundo ruso? Fuentes ideológicas de la agresión rusa

## Un diagnóstico de la mentalidad de las élites rusas que rompe los estereotipos

El libro *¿El fin del mundo ruso? Fuentes ideológicas de la agresión rusa*, de Piotr Skwieciński, es un caso de estudio de la cultura política de Rusia; pero no se trata de una obra académica, sino de una brillante labor periodística. Incluye elementos de reportaje, historias de la vida real: unas veces divertidas y otras terribles.

El autor ha pasado mucho tiempo en Rusia, es historiador y diplomático y anteriormente fue periodista y conocido columnista. Trabajó en Moscú, primero como corresponsal del diario “Rzeczpospolita” y después como director del Instituto Polaco.

El título del libro sugiere que trata de las causas directas de la invasión a gran escala de Ucrania por parte de Rusia, pero Skwieciński pretende ir mucho más allá de los asuntos de actualidad. Podemos arriesgarnos a afirmar que éstos, si bien siguen siendo importantes, son apenas un elemento accesorio del libro. Skwieciński, sobre todo, profundiza en la historia de Rusia para sacar de ella los *topoi*, los lugares comunes que dejan al descubierto la visión que las élites políticas e intelectuales rusas tienen del mundo. Se trata aquí tanto de las élites modernas como de las del pasado, pues es justamente en la historia rusa donde debemos buscar las raíces de aquello que empujó a Vladimir Putin a desencadenar la guerra que hoy asola Ucrania.

Skwieciński trata de comprender Rusia, no de justificarla. Desvela aquello que no es evidente, hace frente a mitos y estereotipos. Muestra, para empezar, la falsedad de esa opinión tan frecuente de que la política de Putin es un intento de recrear la Unión Soviética, cosa que puede sorprendernos ya que el actual regente del Kremlin da con frecuencia su aprobación a muestras de nostalgia por la URSS.

Gracias al libro de Skwieciński seremos más conscientes del giro civilizacional que está teniendo lugar en estos momentos en Rusia. La propaganda del Kremlin lo compara con el bautismo de la Rus de Kiev, y es ésta una de las cuestiones esenciales que aborda nuestro autor.

Filip Memches

Traducción: Higinio J. Paterna Sánchez



**Piotr Skwieciński**

*Koniec ruskiego miru? O ideaowych źródłach rosyjskiej agresji [¿El fin del mundo ruso? Fuentes ideológicas de la agresión rusa]*

Editorial: Teología Polityczna, 2022

ISBN: 9788367065276

Número de páginas: 280

Derechos:

[p.skwiecinski@gmail.com](mailto:p.skwiecinski@gmail.com)

Extracto del libro



© Jacek Łagowski

**Piotr Skwieciński** (1963) –Licenciado en Historia, periodista, columnista y diplomático. Trabajó como periodista en los diarios “Życie” y “Rzeczpospolita” y en el semanal “wSieci”, entre otros. Presidió la Agencia de Prensa Polaca de 1998 a 2003. En los años 2019–2022 fue director del Instituto Polaco en Moscú, donde ejercía también de corresponsal de prensa. Expulsado de Rusia junto con un grupo de diplomáticos polacos tras el comienzo de la guerra en Ucrania. En estos momentos es Embajador de la República de Polonia en Armenia.

# *Piedra sobre piedra*

## Una de las mejores novelas del maestro polaco de la narración oral

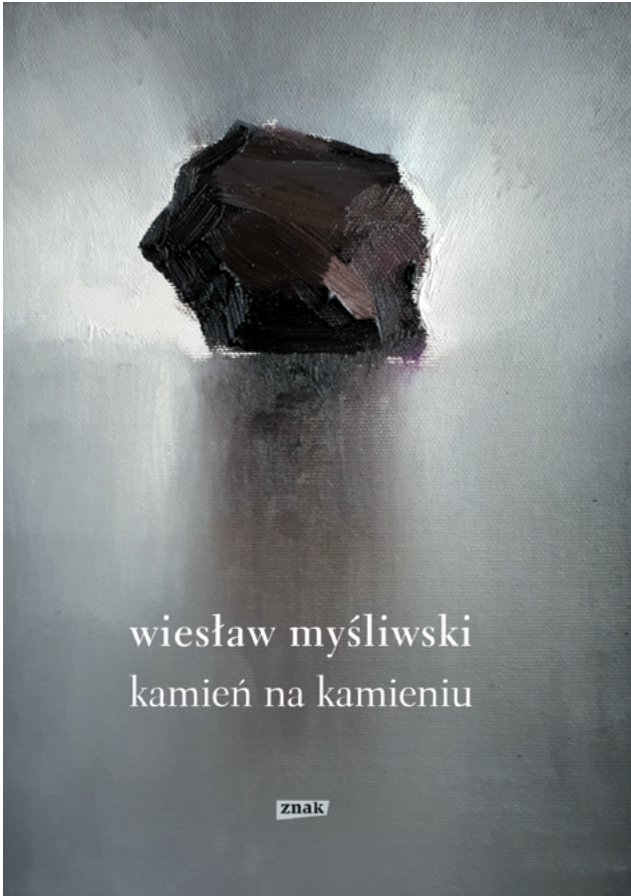
Durante la primera mitad del siglo XX la literatura polaca esperaba desde hacía tiempo su auténtica epopeya. La encontró en la novela de Wiesław Myśliwski, *Piedra sobre piedra*, que se publicó hace casi 40 años.

La saga de la familia de los Pietruszek que conocemos a través de Szymon, un agricultor, funcionario, policía, nos acerca una buena parte de la historia de Polonia, desde la época anterior a la guerra hasta las primeras décadas del comunismo, pasando por la ocupación nazi y por la lucha partisana. Las experiencias, antiguos amores y la distancia de las décadas le permiten a Szymon observar la vida y la realidad del mundo rural que va desapareciendo paulatinamente con la perspicacia de un filósofo campechano. Aunque el argumento en Myśliwski siempre es importante, lo que más llama la atención en este libro es la lengua llena de expresiones idiomáticas y el estilo de la narración: plenamente oral, digresivo, sabio desde la perspectiva del hombre de campo, lleno de frases sobre la naturaleza humana. Es en *Piedra sobre piedra* donde el autor alcanza sus cotas de perfección. Consigue además una fusión que pocos autores llegan a conseguir: atrapa directamente al lector e intenta transmitir una nueva, fresca, mirada al mundo, adentrándose en el destino humano.

Wiesław Myśliwski es un prosista de la talla de Günter Grass o de Javier Marías. La fuerza de sus novelas no reside exclusivamente en que recrea un mundo desaparecido o, en que, como si fuera un entomólogo, clave un fragmento de la realidad para fijarlo para siempre o para analizarlo. No hay duda de que es un autor que no sólo fija el mundo rural polaco, sino también lo crea y, lo más importante, al igual que el investigador de mariposas más famoso entre los escritores, Vladimir Nabokov, lo crea a través de una lengua de una belleza incomparable.

Tal vez no le otorguen nunca a Myśliwski el premio Nobel, pero si uno tiene en cuenta *Horizonte* y *Piedra sobre piedra* no hay duda de que sería un justo merecedor del premio.

Krzysztof Cieslik  
Traducción: Xavier Farré



Traducción completa  
al español ya disponible

Wiesław Myśliwski  
*Kamień na kamieniu [Piedra  
sobre piedra]*

Editorial: Znak, 2020

ISBN: 9788324059799

Número de páginas: 192

Derechos:

[bolinska@znak.com.pl](mailto:bolinska@znak.com.pl)

Extracto del libro



© Archivo privado del autor

**Wiesław Myśliwski** (1932) —es uno de los más aclamados prosistas polacos. Sus novelas y obras de teatro suelen analizarse en el contexto de la “literatura campesina”, que aborda los problemas de identidad de los pueblos y sus habitantes en tiempos de cambio histórico. Sin embargo, su obra trasciende esta categoría literaria gracias a su importancia filosófica y antropológica. Myśliwski recibió en dos ocasiones el prestigioso Premio Literario Nike de Polonia (1997 y 2007), así como el Premio Literario de Gdynia (2007), el Grand Prix Littéraire de Saint-Émilion (2011), el Premio al Mejor Libro Traducido de Three Percent (2012) y la nominación al Prix Jean Monnet de Littérature Européenne (2011). Sus libros se han traducido al inglés, alemán, francés, italiano, neerlandés, ruso, checo, eslovaco, rumano, búlgaro, letón, lituano y serbio. En español se publicó *El arte de desgranar alubias* (2007).



# Poesía completa

## La Premio Nobel como nunca la conocimos

Normalmente, incluso los libros de poetas insignes caben en una sola estantería. En ese sentido, parecía que dicho espacio sería también suficiente para albergar la obra de Wisława Szymborska. La poeta publicó pequeños poemarios meticulosamente revisados con considerables saltos temporales entre ellos. Así, desde su primera antología, *Por eso vivimos*, de 1954, hasta 2012 se editaron trece volúmenes, aunque el último se publicó póstumamente: un poemario titulado *Suficiente*. Fue Ryszard Krynicki quien lo completó, a partir de manuscritos en parte inacabados. Más tarde, en 2014, se publicaron los poemas de juventud, reunidos bajo el título *Canción negra*. Sin embargo, no ha sido posible hasta ahora, en el centenario del nacimiento de Wisława Szymborska, leer los poemas en su totalidad, incluidos aquellos que la poeta desechó, no terminó o consideró indignos de ser reeditados.

Este volumen conmemorativo es todo un acontecimiento para la vida literaria polaca. No sólo por su vasta amplitud (794 páginas) y su cuidada edición. Ni tampoco por el excelente ensayo final de Wojciech Ligęza, *La vida inconcebible*, que analiza sintéticamente todas las características principales de la obra en cuestión. Lo insólito para el lector es el hecho de que el libro revela todo el método de trabajo de la poeta, conocida por su perfeccionismo a la hora de pulir los textos. En él se mezclan poemas excelentes con otros menos logrados o con distintas versiones textuales. Así, obras profundas y sabias conviven con otras humorísticas, satíricas o frívolas. Textos tempranos y vanguardistas vienen acompañados por otros totalmente tradicionales, rimados y accesibles. Reúne diferentes géneros y estados de ánimo.

¿Le habría gustado a la poeta que se gestionara así su legado? Porque, al fin y al cabo, esta obra se ha presentado como un *todo*. Como un proceso, un camino lleno de búsquedas y descubrimientos, donde proliferan obras maestras, pero en el que también hay errores. La pregunta, sin embargo, hay que plantearla de otro modo: en un año conmemorativo, ¿se puede rendir mayor homenaje a un artista que una cuidada recopilación de las numerosas huellas que su mano dejó sobre el papel, huellas de un inagotable caudal de pensamientos y sentimientos puestos en palabras? Tras la lectura de *Poesía completa*, no nos cabe duda de que con esta edición la obra de Wisława Szymborska no pierde un ápice de su maestría y, al revelar las dificultades de la “búsqueda de la palabra”, cobra una mayor autenticidad.

Anna Legeżyńska

Traducción: Amelia Serraller Calvo



WISŁAWA SZYMBORSKA

znak


*Wisława Szymborska*

# Wiersze wszystkie



Premio Nobel

Wisława Szymborska  
*Wiersze wszystkie [Poesía  
completa]*

Editorial: Znak, 2023  
ISBN: 9788324066391  
Número de páginas: 800

Derechos:  
[copyright@szymborska.org.pl](mailto:copyright@szymborska.org.pl)

Extracto del libro



© Michał Rusinek

Wisława Szymborska (1923–2012) –ilustre poetisa, ganadora del Premio Nobel de Literatura (1996) y de numerosos galardones, tales como el Premio Goethe (1991) y el Herder (1995). Miembro honorario de la American Academy of Arts and Letters. Debutó en 1945, publicó 13 tomos de poemas, además de colecciones de artículos y otros tomos de poesía traducida. Sus obras han sido llevadas a más de cuarenta idiomas. El Comité Nobel justificaba así su elección: “por una poesía que con irónica precisión permite que se manifieste el contexto histórico y biológico en fragmentos de realidad humana”. El discurso de presentación resaltó la perfección de sus palabras así como la extraordinaria pureza y la fuerza de la mirada poética de la galardonada. En el tomo *Poesía completa* han sido reunidas todas las obras poéticas de Szymborska, incluyendo algunas nunca publicadas y otras tomadas de sus manuscritos y textos mecanografiados.

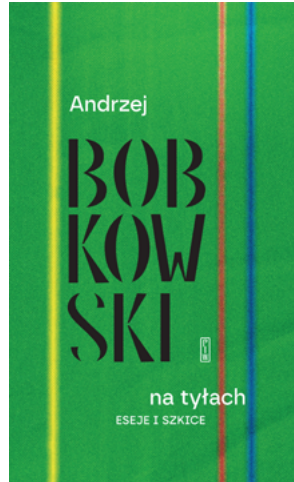
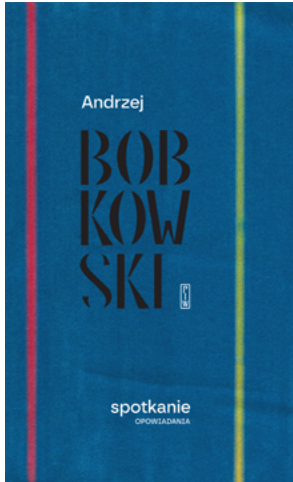
# *El encuentro. Relatos. En la retaguardia. Ensayos y apuntes*

## **Relatos, columnas y literatura de viaje de un cosmopolita y maestro de la pluma**

Andrzej Bobkowski nació en Wiener Neustadt, cerca de Viena, creció en Vilna y en Cracovia, aprendió idiomas viajando por Europa y concluyó sus estudios de economía en la prestigiosa Escuela Superior de Comercio de Varsovia. Se crió en una familia de tradiciones culturales entremezcladas: católicas y protestantes, nobles y burguesas, artísticas y castrenses. Frecuentaba los ambientes artísticos y políticos: su tío por parte de madre era Juliusz Osterwa, ilustre reformador del teatro polaco, mientras que Aleksander Bobkowski, viceministro de comunicación y yerno del presidente de la República de Polonia era hermano de su padre. En marzo de 1939 Bobkowski partió de Polonia y permaneció los siguientes nueve años en París. A orillas del Sena surgieron sus primeras obras impresas. La más eminente de ellas fue *Apuntes de la guerra. Francia, 1940-1944*, un diario literario del período de la ocupación alemana. En 1948 nuestro escritor emigró a Guatemala, donde se convirtió en pionero del aeromodelismo y en pequeño empresario. Allí apareció la mayoría de sus obras, reunidas en los tomos que aquí presentamos. *Encuentros* se compone de una serie de textos escritos aún en París y de un ciclo de relatos guatemaltecos. El nexo entre ellos son los dilemas morales y religiosos, característica de la prosa moderna de la primera mitad del siglo XX. El tomo *En la retaguardia* contiene un ciclo de relatos de viaje en los que expone maravillosamente los paisajes de la Francia profunda y de los litorales atlántico y mediterráneo del país, y que van acompañados de agudas observaciones de las huellas que la guerra aún reciente había dejado en la gente. La segunda parte de la recopilación contiene artículos de Bobkowski relativos a la vida en Centroamérica y a los cambios políticos que allí tenían lugar. El tomo lo culmina una reseña medio autobiográfica de la biografía de Joseph Conrad, en la que aparece la célebre autoidentificación de Bobkowski como un cosmopolita.

Maciej Nowak

Traducción: Higinio J. Paterna Sánchez



Extracto del libro

**Andrzej Bobkowski**  
*Spotkanie. Opowiadania*  
 [El encuentro. Relatos];  
*Na tyłach. Eseje i szkice*  
 [En la retaguardia.  
 Ensayos y apuntes]

Editorial: PIW, 2023  
 ISBN: 9788381965521;  
 9788381964487  
 Número de páginas: 504; 392

Derechos:  
[w.mikolajewska@piw.pl](mailto:w.mikolajewska@piw.pl)



© Museo de Literatura  
 Adam Mickiewicz

**Andrzej Bobkowski** (1913–1961) –uno de los mayores talentos de la prosa polaca del siglo XX. Autor de relatos cortos, diarios y ensayos y columnista. Ciclista empedernido y popularizador del aeromodelismo. En 1939 se trasladó a Francia con su mujer. Su diario de los años 1940–1944 *Bocetos a la pluma* gira en parte en torno a su expedición en bicicleta desde el sur de Francia a París durante la guerra y es una de las obras más importantes de su género en polaco, un retrato de su tiempo, fruto de su reflexión sobre la situación de los europeos de entonces. Ha sido traducido al francés y al inglés, entre otros, y en EE.UU. fue publicado por la prestigiosa Yale University Press. Acabada la guerra, Bobkowski estuvo vinculado a la revista polaca “Kultura”, publicada en París. En 1948 emigró con su esposa a Guatemala, donde dirigió un afamado taller de modelismo. Nunca perdió el interés por la situación de Europa y de Polonia, mantuvo correspondencia con escritores e intelectuales y continuó elaborando sus apuntes y relatos. Murió prematuramente por un tumor cerebral.

# *Drelich: vol.1: Directo a la mandíbula; vol.2: Hasta el último aliento*

**Apasionante novela de acción sobre un implacable delincuente para el que la familia es lo más importante**

Jakub Ćwiek es ya un viejo conocido de los lectores polacos, sobre todo como autor de literatura fantástica. Sin embargo, durante los últimos años ha demostrado ser un pura raza de la novela negra, sobre todo gracias a su serie *Drelich*.

Debe ser el primer ciclo de novela negra de la literatura polaca en el que el protagonista es un ladrón profesional, un hombre a sueldo que lleva a cabo a la perfección aquello que le encargan. Drelich evita cualquier contacto con el ambiente criminal y se limita a la colaboración con un tal Crac, un antiguo gánster convertido en empresario cuyos negocios, al menos en teoría, son totalmente legales. Sólo en su círculo más íntimo saben que también ejerce de intermediario para criminales que buscan a quien ejecute audaces y complicados robos.

Nuestro protagonista es un personaje de inteligencia excepcional que emplea sus habilidades en asuntos de dudosa moralidad. Eligió el oficio de ladrón porque es a lo que todos en su familia se dedicaban, pero no hablamos de alguien malvado hasta la médula: trata de evitar la violencia y no mata por dinero, pero no es de esperar que despierte grandes simpatías, especialmente porque parece carecer de emociones.

Sin embargo, Marek Drelich tiene un punto débil: su exmujer y sus dos hijos. En las dos partes de la serie trata de salvarlos de un peligro, lo que le genera a él y a Crac serios problemas.

Aparte de la agilidad de la trama, llama la atención la capacidad del autor para presentarnos de un modo interesante el mundillo criminal de Polonia, cercano a lo que nos cuentan los especialistas. La era de aquellos toscos bandidos en chándal a tiros por las calles quedó atrás. Los mafiosos de hoy ya han legalizado su patrimonio y se han convertido, quien más, quien menos, en respetables ciudadanos.

Mariusz Cieřlik

Traducción: Higinio J. Paterna Sánchez



Jakub Ćwiek  
*Drelich: t.1: Prosto w splot;*  
*t.2: Nim braknie tchu*  
 [Drelich: vol.1: Directo a la  
 mandíbula; vol.2: Hasta el  
 último aliento]

Editorial: vol. 1: Marginesy, 2021;  
 vol. 2: Pulp Books, 2023  
 ISBN: 9788366671874;  
 9788396686107  
 Número de páginas: 456; 420

Extracto del libro

Derechos:  
[agnieszka.wloka@pulpbooks.pl](mailto:agnieszka.wloka@pulpbooks.pl)



© Magdalena Bednarek

**Jakub Ćwiek** (1982) –autor de más de treinta libros, entre los que se encuentran los ciclos de novela fantástica *El mentiroso* y *Los chicos*, ambos superventas. Nominado en numerosas ocasiones al Premio Janusz Zajdel, el más importante galardón de literatura fantástica en Polonia, y ganador de ese premio en 2011. Su radionovela *El rey tuerto*, emitida en el servicio de *streaming* Storytel, ha sido traducida al holandés, ruso y sueco, y se está preparando su versión en inglés americano. En 2019 debutó como autor de novela policiaca con *El timo*. En la novela negra busca sendas poco evidentes, vela por el realismo y cuida los detalles. Sus libros han sido traducidos al checo y al ucraniano.

# *Solitarios*

## La autora dosifica magistralmente la tensión en este *thriller* psicológico sobre la discapacidad y los secretos familiares

En *Solitarios*, Anna Kańtoch cuenta cómo un escritor de novela negra se convierte en protagonista de una intriga mortal. Estamos ante una historia que atrapa y, al mismo tiempo, ante un refrescante juego con las convenciones del género.

Leon Cichy (nombre parlante, ya que el apellido en polaco significa “silencioso”), tiene 34 años y varios superventas en su haber. Sin embargo, a pesar de su éxito profesional, su vida privada es un desastre. Su mujer le deja, y al cabo de un mes, él se mete en otro matrimonio con una chica que acaba de conocer en vacaciones. Para colmo, cuando aún no ha pasado la luna de miel, sufre un accidente y pierde la vista.

Es ese el momento en que conocemos al protagonista de *Solitarios*, que es simultáneamente el narrador de la novela. Como el detective Cooper de *Twin Peaks*, Leon Cichy graba sus impresiones en un dictáfono y cada monólogo se convierte en un capítulo más del libro. Con el tiempo, surgen dudas en la mente del protagonista: ¿Qué ocurrió realmente la fatídica noche en que fue atropellado por un coche? Y la mujer que está a su lado, ¿es realmente Julia, con la que se casó en Italia?

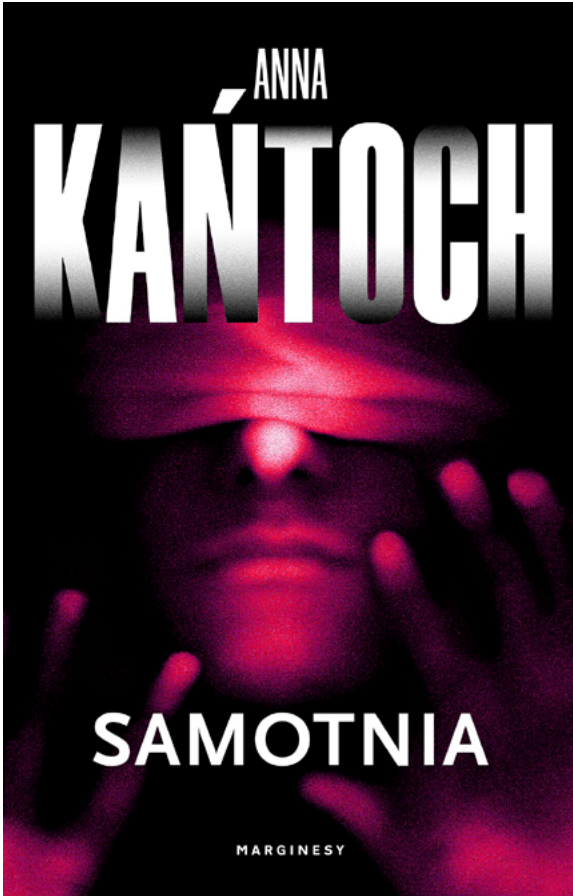
La situación se vuelve aún más dramática cuando empiezan a morir personas de su entorno, una tras otra. ¿Acaso el mismísimo autor de novela negra se ha convertido en objeto de una intriga mortal?

Anna Kańtoch es artífice tanto de logradas novelas negras, *thrillers* y relatos de terror, como de libros fantásticos e infantiles. Y, como si fuera consciente de que todas las historias ya han sido narradas, decide jugar con la forma y las convenciones de género. Así, tenemos un metarrelato sobre un escritor que se convierte en uno de sus personajes. Estamos, además, ante una original narración en primera persona, cuyo protagonista—como en la película *Memento*, de Christopher Nolan—no sabe hasta qué punto puede confiar en sí mismo. A fin de cuentas, se trata también de un retrato moral de la Polonia contemporánea, una sociedad que se ha enriquecido, occidentalizado y secularizado en poco tiempo. Todos estos elementos conforman una magnífica novela de entretenimiento, en la que el lector obtiene lo que le gusta, pero con una fórmula fresca.

Marcin Kube

Traducción: Amelia Serraller Calvo





Autora superventas  
ganadora de numerosos  
premios

Anna Kańtoch  
*Samotnia [Solitarios]*

Editorial: Marginesy, 2023  
ISBN: 9788367674263  
Número de páginas: 376

Derechos:  
[k.rudzka@marginesy.com.pl](mailto:k.rudzka@marginesy.com.pl)

Extracto del libro



© Aga Wojtuń

**Anna Kańtoch** (1976) –autora de literatura fantástica y novela negra, siempre con sugestivas tramas psicológicas y costumbristas. Cinco veces ganadora del Premio Janusz Zajdel, el galardón polaco más importante dedicado al género fantástico. Sus novelas policiacas han sido nominadas varias veces al Premio Gran Calibre –el más importante del país para los creadores de este ámbito. Su trilogía policiaca *La primavera de los desaparecidos* (2020), *El verano de los perdidos* (2021) y *El otoño de los olvidados* (2022) ha gozado de enorme popularidad entre los lectores y han sido ya adquiridos los derechos cinematográficos de éstas. Las novelas de Kańtoch han sido traducidas al ruso, ucraniano e italiano.

# Cyberpunk 2077: No por azar

**Una misión peligrosa reúne a unos héroes fortuitos del universo del juego *Cyberpunk 2077*, todo un superventas.**

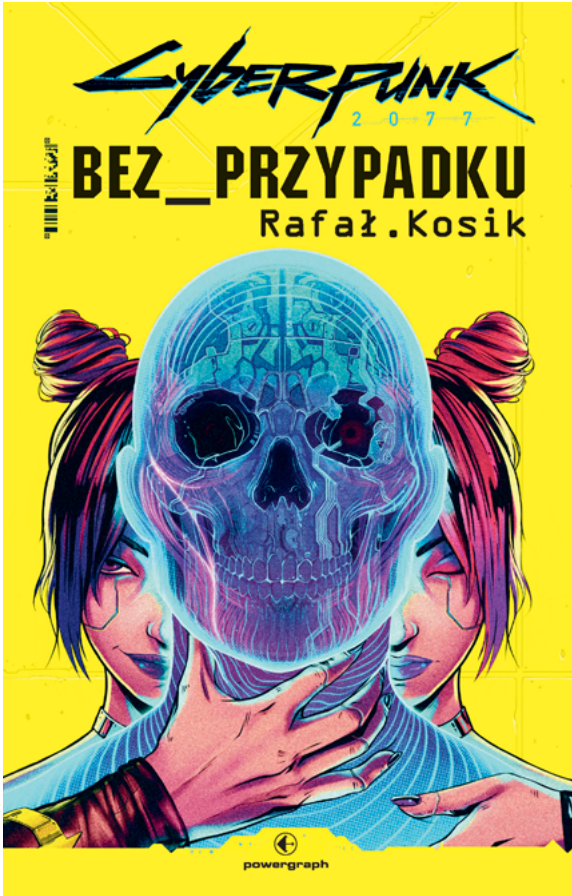
Rafał Kosik es uno de los escritores polacos de literatura fantástica más reconocidos y premiados. Es autor tanto de novelas para adultos como de obras para niños y jóvenes. También escribe guiones y colaboró en la producción de la serie de anime *Cyberpunk: Edgerunners*, entre otras. Su última novela, titulada *Cyberpunk 2077: No por azar*, también recurre al mundo creado originalmente por Mike Pondsmith y evocado en el juego del estudio CD Projekt Red.

*No por azar* presenta el destino de un grupo reunido de forma aparentemente azarosa que comete un robo y, haciéndolo, se expone a las diversas fuerzas que gobiernan Night City. Esto desencadena una espiral de acontecimientos, llena de tretas, giros de la acción, luchas y violencia. Rápidamente se hace evidente que los protagonistas, de diferentes orígenes, han sido elegidos deliberadamente y que su pasado influye en el presente. A tientas, intentan salir del envite y, de paso, hacer realidad sus sueños... o, lo que es aún más agradable, restablecer el *statu quo*. Poco a poco se van descubriendo más vínculos y complots entre bastidores, pero casi hasta el final no queda claro quién es la marioneta y quién mueve los hilos.

Rafał Kosik aprovecha al máximo las posibilidades que ofrece la realidad cyberpunk. Crea un mundo sombrío, dominado por multinacionales sin alma, y una sociedad regida por la ley del más fuerte. Así, los cuerpos humanos se modifican por medio de diversos implantes, el mundo virtual es tan importante como el real y las bandas van de la mano con las multinacionales, reduciendo a la gente corriente al papel de peones indefensos, partícipes de una partida que se juega a otro nivel, muy por encima de ellos. Los sentimientos, las buenas acciones y los momentos de vacilación son explotados sin piedad, como más de una vez descubrirán los personajes, a menudo con consecuencias fatales para ellos.

Tymoteusz Wronka

Traducción: Amelia Serraller Calvo



Estreno simultáneo en  
Polonia, Reino Unido y  
EE. UU.

Rafał Kosik

*Cyberpunk 2077: bez przypadku*  
[*Cyberpunk 2077: No por azar*]

Editorial: Powergraph, 203  
ISBN: 9788366178984  
Número de páginas: 456

Derechos:

[Zoe.Morgan-Weinman@hbgusa.com](mailto:Zoe.Morgan-Weinman@hbgusa.com)

Extracto del libro



© Mikołaj Starzyński

**Rafał Kosik** (1971) –escritor, columnista y guionista (incluyendo el guion de la serie *Cyberpunk 2077: Edgerunners*). Ha publicado más de treinta libros, con casi 1,8 millones de copias vendidas. Entre sus obras tenemos novelas de ciencia ficción para adultos (*Marte*, *Vertical*, *El camaleón* y *El rosario*), la serie juvenil *Felix*, *Net* y *Nika* y la serie infantil *Amelia* y *Kuba*. Ha recibido numerosos y prestigiosos premios, y sus obras han sido traducidas al inglés, ucraniano, checo, francés, alemán, lituano, húngaro y ruso. Su novela *Cyberpunk 2077: No por azar* ha sido publicada simultáneamente en inglés por Orbit US y Orbit UK (Hachette), y en polaco por Powergraph.

# *Fungae*

## Un peligroso mundo postapocalíptico que contrasta con sus frágiles héroes, que persiguen con valor sus propias metas

El cómic *Fungae*, de Wojtek Wawszczyk y Tomasz Leśniak, pertenece a la popularísima corriente de las historias postapocalípticas. Es una historia sobre el interminable viaje de tres héroes a través de una peligrosa jungla llena de criaturas y plantas mutantes. Sin embargo, esto no es más que la punta del iceberg del argumento que desarrolla este cómic.

El trío errante en cuestión está formado por un hijo, una madre y un padre que caminan a través de un paisaje desolador y visualmente repulsivo. Tienen un objetivo: en algún lugar ahí fuera hay supuestamente un mundo mejor, que buscan haciendo frente a grandes dificultades, pero también con determinación. Y aunque el camino se hace cada vez más duro, no pueden dar marcha atrás. Como repiten una y otra vez, “hay que avanzar para vivir”.

El espacio comprimido de la jungla postapocalíptica sale incluso de las páginas del cómic y oprime al lector. Este es fruto del trabajo benedictino de Tomasz Leśniak, que dedicó nada menos que tres años a crear las viñetas de *Fungae*.

Ambos creadores son muy conocidos en el mercado del cómic. Tomasz Leśniak, por su parte, gracias a su divertido *Jerzy el Erizo*, mientras que Wojtek Wawszczyk, con su libro de culto *Sr. Bombilla*, fue el único creador de cómics polaco publicado por la mítica editorial estadounidense Fantagraphics. Su trabajo conjunto en el cómic produjo un resultado excelente, tanto desde el punto de vista gráfico como literario.

*Fungae* es una historia de ficción que contemplamos más que leemos, de lo lacónica que resulta. Preguntarse qué ha pasado, por qué y cuándo, se vuelve rápidamente injustificado ante este viaje letal. El Apocalipsis puede alcanzarnos aquí y ahora, en diferentes momentos de nuestro recorrido vital. Esta es la lectura más sencilla de la historia, que metafóricamente nos presenta sobre todo las responsabilidades, las penurias y, con menos frecuencia, las alegrías de la convivencia familiar.

Tomasz Miecznikowski  
Traducción: Amelia Serraller Calvo



Pronto a la venta  
en EE.UU.

Wojtek Wawszczyk,  
Tomasz Leśniak  
*Fungae*

Editorial: Kultura Gniewu, 2023  
ISBN: 9788367360227  
Número de páginas: 416

Derechos:  
[szymon@kultura.com.pl](mailto:szymon@kultura.com.pl)

Extracto del libro

**Tomasz Lew Leśniak** (1977) –autor de comics, animaciones, artista gráfico e ilustrador. Ganador de numerosos premios en el ámbito del cómic y de la ilustración, tales como el Grand Prix del Festival Internacional del Cómic y de los Juegos de Łódź (1999). Sus trabajos han sido expuestos en numerosas muestras. Creador de los míticos personajes de cómic *Jerzy el Erizo* (publicado en Rep. Checa y Ucrania, entre otros) y *Tymek y el maestro* (publicado en la legendaria revista francesa “Spirou”).

**Wojtek Wawszczyk** (1977) –director cinematográfico, artista de animación, guionista y dibujante. Autor de numerosos cortometrajes animados premiados internacionalmente: *Headless*, *El ratón*, *El pingüino* y *La astilla*, entre otros. Ha trabajado en Digital Domain en Los Ángeles, donde cocreó la animación de las películas *Yo, robot*, *Æon Flux* y un clip promocional de un minuto para los estudios Disney. En 2004 dirigió el videojuego *Fight Club*. La Asociación Polaca del Cómic dio el título de mejor álbum de cómic del año a *El señor Bombilla* (2018), su debut en novela gráfica.

En 2010 ambos autores produjeron una película de animación sobre las aventuras de *Jerzy el Erizo*.



# *Jan Marcin Szancer.*

## *El embajador de la imaginación*

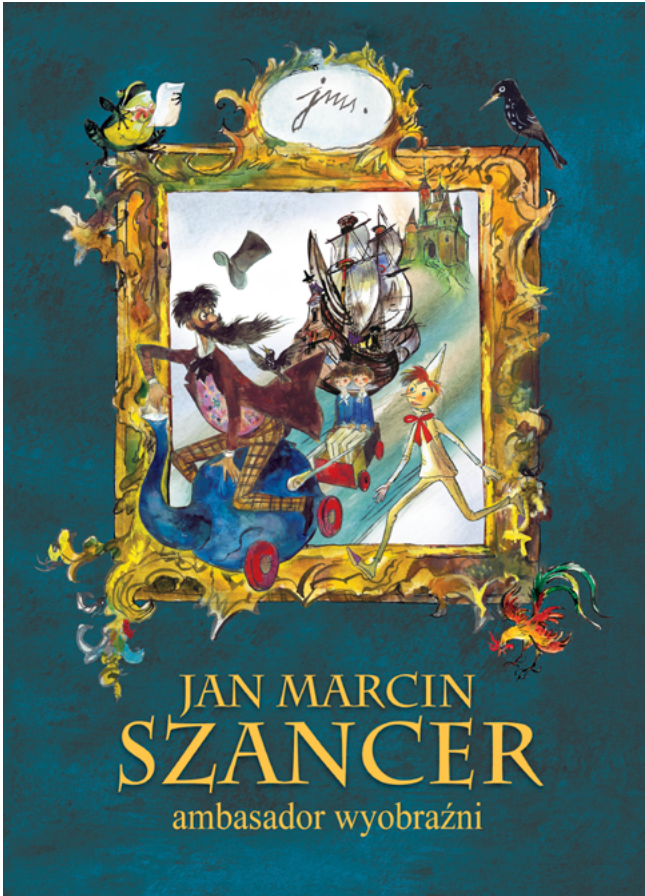
### **La vida y el imaginario del artista que inspiró a generaciones de ilustradores polacos**

El álbum titulado *Jan Marcin Szancer. El embajador de la imaginación*, editado con gran esmero, es una invitación al universo pictórico del artista, quien combinó su amor por el detalle con la capacidad de síntesis tipográfica, la erudición con la disciplina creativa, la amplitud de la composición con el perfecto conocimiento de las necesidades de lectores pequeños y grandes. Comienza con un amplio acercamiento a la biografía artística de Szancer, ese auténtico hombre del Renacimiento: pintor, escenógrafo y guionista, diseñador de vestuario, jefe artístico de editoriales y profesor de la Academia de Bellas Artes. Pero, principalmente fue un ilustrador de libros insuperable que durante décadas formó los gustos de los amantes polacos (y no sólo polacos) de los libros. Son precisamente sus ilustraciones las que llenan las doscientas páginas del álbum, embriagándonos con la riqueza y la expresividad de su gesto artístico aderezado con un sutil toque de humor. Para las polacas y los polacos el libro evoca el recuerdo de las primeras emociones lectoras, cuando aún la palabra y la imagen se fundían en una sola vivencia. Esas imágenes grabadas para siempre en nuestra memoria nos trasladan años atrás, a los instantes de entretenimiento inocente con los poemas de Brzechwa y Tuwim; nos recuerdan las hazañas de Pan Kleks, de los duendes y los genios de la botella protagonistas de los cuentos de Andersen, de los hermanos Grimm o de Collodi. Los dibujos firmados con los iniciales JMS nos acompañaron en el camino hacia la madurez, familiarizándonos con clásicos tales como Krasicki, Mickiewicz, Fredro, Prus, mientras nos descubrían las obras maestras europeas. Don Quijote, Tristan e Isolda, Gulliver, Colas Breugnon se graban para siempre captados por Szancer con perfecta libertad y brillantez artística.

Cierran el álbum unos breves recuerdos escritos por la hija de Szancer, por los colaboradores más estrechos del pintor y por otros artistas. Esta extraordinaria edición está dotada de una bibliografía-catálogo con 349 portadas de libros creadas por Szancer: ese hipnotizador, mago y verdadero embajador de la imaginación.

Anna Spólna  
Traducción: Elżbieta Bortkiewicz





**Varios autores**

*Jan Marcin Szancer. Ambasador wyobraźni [Jan Marcin Szancer. El embajador de la imaginación]*

Editorial: G&P, 2023

ISBN: 9788372724298

Número de páginas: 320

Derechos:

[info@gmp.poznan.pl](mailto:info@gmp.poznan.pl)

Extracto del libro



© G&P / Archivo de la familia del artista

**Jan Marcin Szancer (1902–1973)** –prestigioso ilustrador de libros para niños, artista gráfico, escenógrafo y diseñador de vestuario. Fue profesor de la Academia de Bellas Artes de Varsovia. Ilustró cerca de 300 volúmenes, incluyendo obras para el público infantil de Jan Brzechwa, Julian Tuwim, los cuentos de Andersen, y también libros de Cervantes, Haško, Twain y otros. Sus ilustraciones forman parte del canon de la literatura infantil, y su estilo se reconoce al instante por sus esbeltas siluetas y sus experimentos con la perspectiva. Fue galardonado con numerosos premios polacos e internacionales.

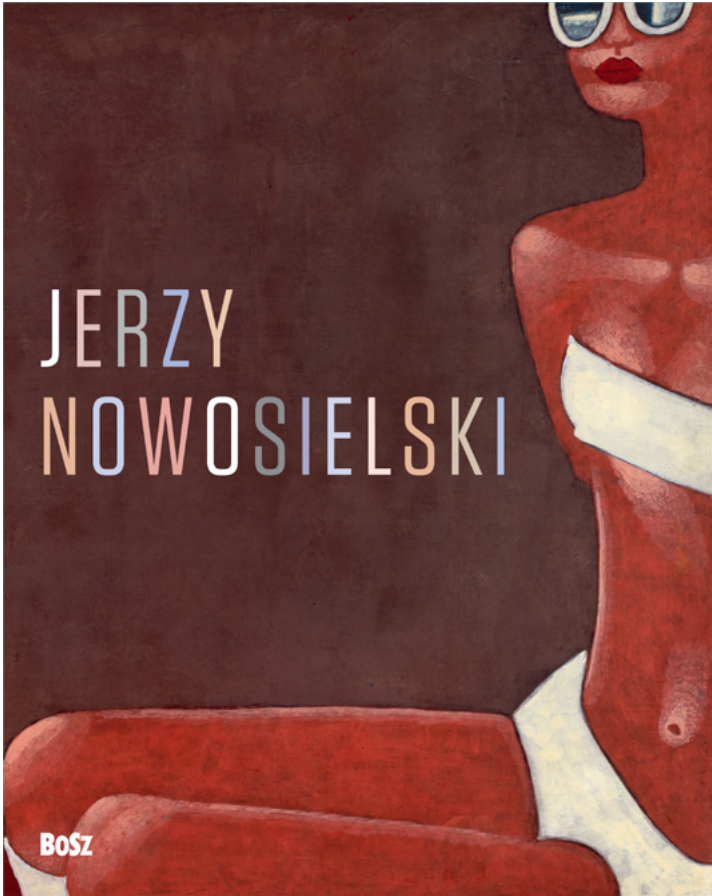
# *Jerzy Nowosielski*

## **El pintor del cruce de culturas. Vida y obra del creador del icono moderno**

A la pregunta sin solución de quién era Jerzy Nowosielski – más un hombre de pluma que de pincel– Julita Deluga contesta: un hombre de frontera. En su novela incluida en el álbum *Jerzy Nowosielski*, Deluga sigue las huellas de su biografía. Consigue que el lector reciba una descripción nítida de diferentes elecciones en la vida de Nowosielski (novicio en un convento, la pérdida de la fe, el matrimonio, la recuperación de la fe) ilustradas con la propia obra del artista. Se dibujan claramente tres partes de la actividad artística múltiple de Nowosielski: el icono, el cuerpo femenino y la arquitectura. El icono estaba permanentemente presente en la vida y la obra del pintor. Nowosielski transforma el canon de la escritura/pintura de iconos a su personal manera. Sus obras destinadas al mundo litúrgico son muy esenciales, los personajes casi esquemáticos y los atributos limitados al mínimo. Lo que llama la atención en los iconos de Nowosielski, es, sobre todo, la ausencia de oro y la increíble vitalidad de los colores de la tierra: el azul, el rojo y el verde. Igualmente significativos son los rostros de los personajes, oscuros, como quemados por el sol. Nowosielski trasladó las normas de la creación de iconos a sus cuadros no litúrgicos, creando el original “icono secular”. En estos cuadros vemos el retrato central de una persona, y a su alrededor “escenas” de la vida laica: un coche que pasa, un autobús, flores, compras. Seguramente la imagen en forma de icono contribuyó en su manera de ver el cuerpo femenino. A Nowosielski le fascinaba lo femenino. Adora en sus cuadros vestir, disfrazar, desvestir a las mujeres, situarlas en poses-temas ideados por él. La forma específica de representar el cuerpo de la mujer, sin exactitud anatómica y representando el rostro alargado con ojos almendrados, hace pensar en un eros espiritualizado, en la teología del cuerpo y en la mística de la sexualidad. Al final, recibimos uno de los grandes sueños de Jerzy Nowosielski –sus dibujos del templo soñado, que el autor pretendía diseñar desde el principio hasta el fin. El álbum, en definitiva, presenta de manera fascinante la obra de Jerzy Nowosielski e invita a estudiarla más a fondo de forma individual.

Marcin Cielecki

Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Traducción  
completa al inglés  
ya disponible

Julita Deluga  
*Jerzy Nowosielski*

Editorial: Bosz, 2023  
ISBN: 9788375767032  
Número de páginas: 200

Derechos:  
[marketing@bosz.com.pl](mailto:marketing@bosz.com.pl)

Extracto del libro



© Jacek Maria Stokłosa

**Jerzy Nowosielski** (1923–2011) –pintor, dibujante, guionista, filósofo y teólogo ortodoxo. Considerado uno de los más célebres iconógrafos de nuestros días. Sus obras se caracterizan por la audacia de sus perspectivas y composiciones, y por sus intentos de traspasar la frontera entre lo sagrado y lo profano. Las obras de Nowosielski adornan Lourdes y numerosos templos. Sus pinturas representaron a Polonia en la bienal de Venecia (1956) y en Sao Paulo (1959). En el Palacio Presidencial de Varsovia hay una sala dedicada a Nowosielski en la que se exponen sus obras (pinturas abstractas, paisajes, etc.).



# *Instituto Polaco del Libro*

El Instituto del Libro es una institución nacional de cultura dependiente del Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional. Su principal objetivo es la promoción de la literatura polaca en el mundo y la popularización de los libros y de la lectura en Polonia. Con sus actividades en el extranjero, el Instituto del Libro trata de informar, animar y convencer a **traductores** de literatura polaca para que traduzcan libros polacos; a los **editores**, para que publiquen sus traducciones; y a los **organizadores** de los principales eventos literarios, para que incluyan en sus programas a escritores de Polonia.

El Instituto del Libro es también editor de insignes revistas culturales, dedicadas principalmente a la literatura y al teatro, tales como “Akcent”, “Dialog”, “Literatury na świecie”, “Nowe Książki”, “Odra”, “Teatr”, “Teatr Lalek”, “Twórczość” y “Topos”.

## **Instituto Polaco del Libro**

ul. Zygmunta Wróblewskiego 6

31-148 Kraków

T: 0048 12 61 71 900

[office@bookinstitute.pl](mailto:office@bookinstitute.pl)

[www.bookinstitute.pl](http://www.bookinstitute.pl)

## **Algunos programas del Instituto del Libro:**

### **PROGRAMA DE TRADUCCIÓN ©POLAND**

El Programa de Traducción ©POLAND tiene como fin la promoción de la literatura polaca en todo el mundo. Está dirigido a editoriales extranjeras y polacas interesadas en publicar libros polacos traducidos a otros idiomas. El programa abarca:

- literatura – prosa, poesía y teatro;
- obras de humanidades en sentido amplio, tanto contemporáneas como clásicas (con especial atención a libros dedicados a la cultura y literatura de Polonia);
- literatura de no-ficción (reportajes literarios, biografías, memorias, ensayos);
- obras de historia (de ensayo y divulgación, exceptuando obras estrictamente científicas y especializadas);
- literatura para niños y jóvenes;
- cómics.

La participación económica del Instituto del Libro va destinada a financiar parte de los costes de publicación de la obra, entre otros:

- la traducción de la obra del polaco a otro idioma;
- la compra de las licencias y derechos de autor;
- la impresión de la obra.

Las editoriales interesadas pueden presentar sus ofertas cada año entre el 1 de febrero y el 31 de marzo. La resolución del concurso tendrá lugar no más tarde del 31 de agosto del mismo año.

Persona de contacto: Beata Górska ([b.gorska@bookinstitute.pl](mailto:b.gorska@bookinstitute.pl)) o a la dirección: [copyrightpoland@bookinstitute.pl](mailto:copyrightpoland@bookinstitute.pl)

### SAMPLE TRANSLATIONS ©POLAND

El objetivo del Programa Sample Translations ©POLAND, creado por el Instituto del Libro, es la promoción de la literatura polaca en todo el mundo, animando a los traductores a presentar libros polacos e editoriales extranjeras. Los destinatarios del Programa son los traductores de literatura polaca. Financia la traducción de hasta 20 páginas de prueba (x 1.800 caracteres).

Persona de contacto: Jakub Pacześniak ([j.paczesniak@bookinstitute.pl](mailto:j.paczesniak@bookinstitute.pl)).

### PROGRAMA COLEGIO DE TRADUCTORES

El Programa está dirigido a traductores de literatura polaca, tanto a aquellos con amplia experiencia, como a los principiantes.

Los candidatos pueden solicitar una estancia de un mes en Cracovia o en Varsovia. Para solicitar la estancia, el candidato debe haber al menos publicado una traducción en papel o en un medio digital serio.

En el marco de estas estancias, los participantes recibirán:

- alojamiento gratuito,
- reembolso de los costes del viaje (ida y vuelta),
- dinero de bolsillo (100 PLN por cada día iniciado),
- ayuda en la organización de reuniones con editoriales o escritores.

Persona de contacto: Karolina Makiela ([k.makiela@bookinstitute.pl](mailto:k.makiela@bookinstitute.pl)) o a la dirección: [collegium@bookinstitute.pl](mailto:collegium@bookinstitute.pl).



### **PREMIO *TRANSATLANTYK***

Concedido anualmente por el Instituto del Libro desde 2005. Puede ser entregado a ilustres embajadores de la literatura polaca en el extranjero, por ejemplo traductores, editores, críticos, animadores culturales, etc. Tiene un valor de 10.000 EUR y va acompañado de un diploma conmemorativo y de una estatua esculpida por Lukasz Kieferling. Últimos ganadores:

- 2023 **Hatif Janabi**
- 2022 **Silvano De Fanti**
- 2021 **Tokimasa Sekiguchi**
- 2020 **Ewa Thompson**

### **CONGRESO DE TRADUCTORES**

Es un acontecimiento organizado por el Instituto del Libro cada cuatro años y que reúne cada vez a alrededor de 250 traductores provenientes de todo el mundo. Durante el Congreso tienen lugar encuentros con escritores, críticos y académicos. Da la posibilidad de ampliar los horizontes literarios, especialmente en lo relativo a la literatura polaca más novedosa, y también de conocer a compañeros de otros países y de intercambiar información, ideas y opiniones.

### **TALLERES PARA EDITORES**

Desde 2006 el Instituto del Libro invita a Cracovia a editores de diversos países para mostrarles lo que ofrece la literatura polaca. Durante esta visita de estudio participan en reuniones con escritores, editores y críticos.

### **PREMIO *FOUND IN TRANSLATION***

Concedido al autor (o autores) de la mejor traducción de literatura polaca al inglés publicada en el año calendario previo. El galardonado recibirá un premio de 16 000 PLN y una estancia de un mes en Cracovia. El Instituto del Libro concede este premio en colaboración con los Institutos de Cultura Polaca de Londres y Nueva York desde 2008.

**New Books from Poland**  
2023

Texts by Michał Cetnarowski, Marcin Cielecki, Krzysztof Cieślik, Mariusz Cieślik, Kamila Dzika-Jurek, Grzegorz Filip, Tomasz Garbol, Piotr Gociek, Grzegorz Górny, Barbara Gruszka-Zych, Marcin Kube, Anna Legeżyńska, Filip Memches, Tomasz Miecznikowski, Dariusz Nowacki, Maciej Nowak, Jakub Pacześniak, Tomasz Pyzik, Anna Spólna, Wojciech Stanisławski, Ireneusz Staroń, Paulina Subocz-Białek, Maciej Urbanowski, Jan Wolski, Katarzyna Wójcik and Tymoteusz Wronka

Translated by Elżbieta Bortkiewicz, Xavier Farré, Higinio J. Paterna Sánchez, Amelia Serraller Calvo

Edited by Małgorzata Olszewska, Maria Rutkowska and Agnieszka Urbanowska  
Spanish text edited by Ángel López Peiró

Design by Pilar Rojo  
Pre-flight process by Andrzej Karlik  
Printed at Know-How in Krakow, Poland

Copyright © for the texts and photographs belongs to their authors  
Copyright © for the edition by The Polish Book Institute, 2023

Publisher:  
The Polish Book Institute  
[bookinstitute.pl](http://bookinstitute.pl)

Financed from the funds of the Ministry of Culture  
and National Heritage of the Republic of Poland



Ministry of Culture and National Heritage  
Republic of Poland

---



Ministry of Culture and National Heritage  
Republic of Poland

---